



DIARIO DEL FESTIVAL

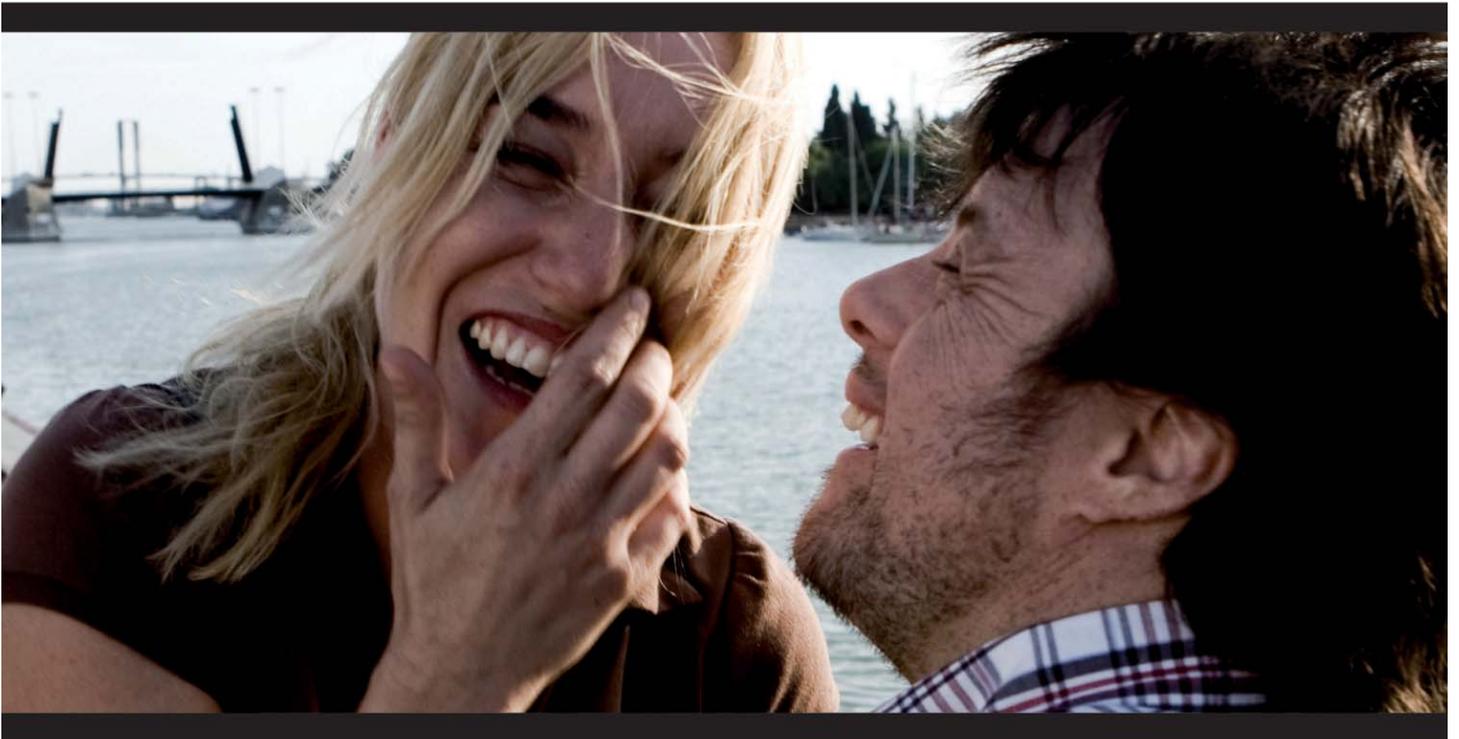


SECCIÓN OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

¿Para qué quieres ser una persona normal?



YO, TAMBIÉN

Una película de **Álvaro Pastor y Antonio Naharro**

Lola Dueñas / Pablo Pineda

Antonio Naharro, Isabel García Lorca, Pedro Álvarez Ossorio, Consuelo Trujillo, Daniel Parejo, Lourdes Naharro y Catalina Lladó. Golem Distribución presenta una producción de Alicia Produce y Promico Imagen con la participación del ICAA, Junta de Andalucía, Junta de Castilla La Mancha y la colaboración de Forta y Canal +. Maquillaje y peluquería: Yolanda Piña. Vestuario: Fernando García. Dirección de arte: Inés Aparicio. Ayudante de dirección: Carlos Gras. Dirección de producción: Verónica Díaz. Sonido: Eva Valliño, Pelayo Gutiérrez, Nacho Royo. Montaje: Nino Martínez Sosa. Dirección de fotografía: Alfonso Postigo. Música original: Guille Milkyway. Producción ejecutiva: Koldo Zuazua, Emilio González. Producida por: Manuel Gómez Cardaña, Julio Medem, Koldo Zuazua. Guión y dirección: Álvaro Pastor y Antonio Naharro.

Hoy Miércoles 23 - Sección Oficial a Concurso - 22:00h - Palacio Kursaal 1
Otras proyecciones: Jueves 24 - 23:00h - Teatro Victoria Eugenia / Viernes 25 - 23:00h - Antiguo Berri



HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍTHEY'REHERE!HEMENDIRAYAESTÁNAQUÍ



IRAKI PARDZO

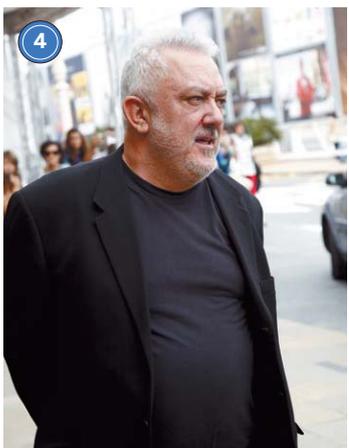


Geria ESTRADA



Karles CORBELLA

1. Ian McKellen no pudo ocultar su satisfacción ante el recibimiento que le dispensaron los donostiarros. El actor británico recibirá el Premio Donostia hoy miércoles en el Kursaal, a las 22:00 horas, antes de la proyección de la película *Yo, también*.
2. Al intérprete del mago Gandalf no se le caen los anillos por firmar a sus admiradores.
3. El actor Josep Mª Pou, protagonista de *Màscara*, será el encargado de entregar el Premio Donostia a Ian McKellen.
4. El director Imanol Uribe recibirá el Premio Zinemira, coincidiendo con el 25 aniversario del estreno de *La muerte de Mikel*.
5. La actriz Lola Dueñas flanqueada por los co-directores de la película *Yo, también*, Antonio Naharro y Álvaro Pastor.



IRAKI PARDZO



IRAKI PARDZO

IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS



HOTEL MARIA CRISTINA

Oliver Hirschbiegel	12:15ean/horas
Tom Dicillo	14:10ean/horas
Hana Makhmalbaf	14:55ean/horas
Nicolas Klotz	17:10ean/horas
Jan Budar	17:20ean/horas
Carmen Machi	21:45ean/horas

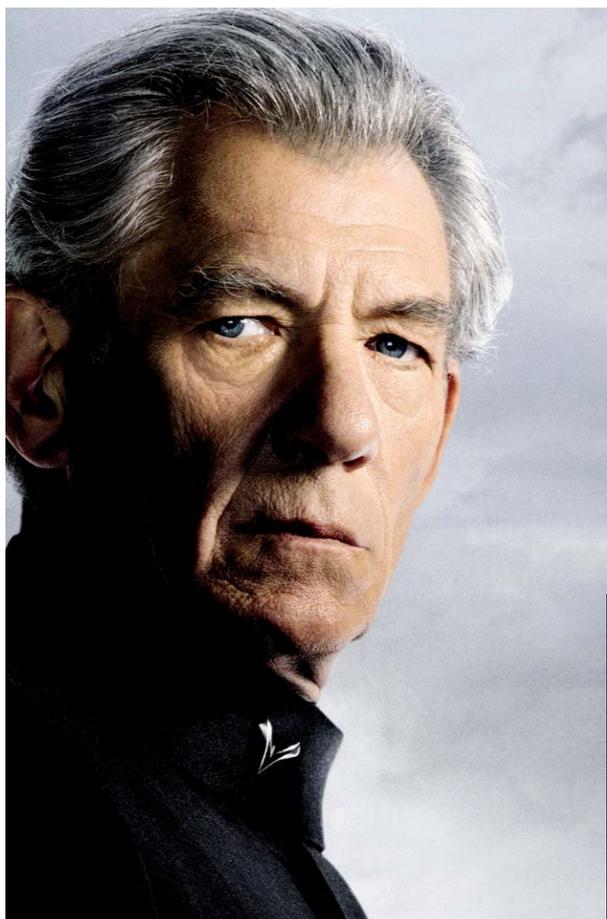


Por su excelente interpretación en *Dioses y monstruos*, el actor recibió la Concha de Plata.



El actor de Shakespeare

IAN MCKELLEN



«La valentía de McKellen, pareja a su genialidad artística, dejó a la Thatcher y a sus parlamentarios entre la espada y la pared»

El Festival de San Sebastián tenía una deuda con Ian McKellen desde que en 1985 se proyectara aquí la película *Zina*, en la que el actor británico encarnaba al psicoanalista de la hija de Trotsky. Aunque entonces McKellen era prácticamente un desconocido en el cine, su personalidad junto a la calidad de la película conmovieron al Jurado Oficial de aquel año que concedió a esta película su premio especial. Años después, Ian McKellen regresó a las pantallas del Festival con su soberbia interpretación del director James Whale en *Dioses y monstruos*, y en dicha ocasión obtuvo directamente el premio al mejor actor. Como desgraciadamente McKellen no pudo venir entonces a recoger su galardón, un actor español lo hizo en su nombre. Recuerdo que, entre bastidores, este actor preguntaba de forma insolente: "Pero, ¿quién es este McKellen? Nadie lo conoce".

Era casi cierto. Ian McKellen es fundamentalmente un actor de teatro, en el que triunfó desde muy joven. A los 25 años debutó en el West End londinense, incor-

porándose poco después a la Royal Shakespeare Company, y más tarde al Broadway neoyorquino. Sus legendarias interpretaciones en *Romeo y Julieta*, *Macbeth*, *Hamlet*, *Ricardo III* y *Rey Lear*, o en *Amadeus*, *Bent* y *El alquimista*, por citar sólo algunas, le han hecho ser considerado uno de los más grandes intérpretes de Shakespeare, o mejor aún, un actor de extraordinaria versatilidad, riguroso, sólido y sensible (términos que se aprecian en el magnífico resumen realizado por Carlos Rodríguez que se verá esta noche en la ceremonia de entrega del premio). Hasta la conservadora Margaret Thatcher tuvo que reconocer el talento de McKellen al proponerle para el título de Sir, a pesar de que el actor había hecho pública su homosexualidad precisamente en el momento en que en el Parlamento británico se debatía una ley por la que se quería prohibir hasta la mención de la palabra homosexual. La valentía de McKellen, pareja a su genialidad artística, dejó a la Thatcher y a sus parlamentarios entre la espada y la pared.

El cine descubrió a McKellen un poco tardíamente, sólo tras sus éxitos en la televisión. Pero desde que apareciera en la película *Su vida íntima* (*A touch of love*), en 1969, su vinculación con la gran pantalla ha sido constante. Hoy en día es conocido y admirado en todo el mundo, gracias especialmente a sus trabajos en *X-Men* y *El señor de los anillos*, lo que no deja de ser curioso: un actor tan extraordinario como él, con una carrera brillante en el teatro y en la televisión, dos veces nominado al Oscar de Hollywood (una de ellas por *Dioses y monstruos*), mejor actor europeo por *Ricardo III*, ganador de un Globo de Oro por *Rasputin* y con otros muchos premios en su haber, ha logrado ser popular por trabajos sin duda excelentes, pero pequeños comparados con su valía. El Premio Donostia que recibirá esta noche de manos de su admirado Josep María Pou, quiere reconocer en Ian McKellen a un genio de la escena y la pantalla, y no sólo al malvado Magneto o al mago Gandalf. Gloria al maestro.

DIEGO GALÁN

Filmografía

- Filmografía Filmography**
- The Hobbit* (Guillermo del Toro, 2011)
 - "The Prisoner"* (TV) (2009)
 - "King Lear"* (TV) (Trevor Nunn, 2008)
 - The Golden Compass* (La brújula dorada) (Chris Weitz, 2007)
 - Stardust* (Stardust) (Matthew Vaughn, 2007)
 - Displaced* (Martin Holland, 2007)
 - For The Love of God* (Joe Tucker, 2007) (Film laburra / Short film / Corto)
 - Flushed Away* (Ratónpolis) (David Bowers, Sam Fell, 2006)
 - X-Men: The Last Stand (X-men 3 - La decisión final)* (Brett Ratner, 2006)
 - The Da Vinci Code (El código Da Vinci)* (Ron Howard, 2006)
 - Saint Of 9-11 (Glenn Holsten)*, (2006)
 - Neverwas (El libro mágico)* (Joshua Michael Stern, 2005)
 - Asylum (Obsesión)* (David Mackenzie, 2005)
 - Spring! The Magic Roundabout (El tióvivo)* (Dave Bothwick, Jean Duval, Frank Passingham, 2005)
 - "Coronation Street"* (TV) (Vv. Dd., 2005)
 - Eighteen (Richard Bell)*, (2004)
 - The Lord of The Rings: The Return of The King (El señor de los anillos: El retorno del rey)* (Peter Jackson, 2003)
 - Emile (Carl Bessai)*, (2003)
 - X2 (X-Men 2)* (Bryan Singer, 2003)
 - "Churchill"* (TV) (2003)
 - Lord of The Rings: The Two Towers (El señor de los anillos: Las dos torres)* (Peter Jackson, 2002)
 - Lord of The Rings: Fellowship Of The Ring (El señor de los anillos: La comunidad del anillo)* (Peter Jackson, 2001)
 - X-Men (X-Men)* (Bryan Singer, 2000)
 - Cirque du Soleil: Journey of Man (Cirque du soleil: El paso de la vida)* (Keith Melton, 2000)
 - "Everest - View From The Top"* (TV) (Tom Scott, 2002)
 - "David Copperfield"* (TV) (Simon Curtis, 1999)
 - Gods and Monsters (Dioses y monstruos)* (Bill Condon, 1998)
 - Apt Pupil (Verano de corrupción)* (Bryan Singer, 1998)
 - Swept From The Sea (El hombre que vino del mar)* (Beeban Kidron, 1997)
 - Bent* (Sean Mathias, 1997)
 - Surviving Friendly Fire* (Todd Nelson, 97)
 - Rasputin (Rasputin, su verdadera historia)* (Uli Edel, 1996)
 - Restoration (Restauración)* (Michael Hoffman, 1995)
 - Richard III (Ricardo III - Richard III)* (Richard Loncraine, 1995)
 - Jack and Sarah (Jack and Sarah)* (Tim Sullivan, 1995)
 - Thin Ice* (Fiona Cunningham-Reid, 1995)
 - Cold Comfort Farm (La hija de Robert Poste)* (John Schlesinger, 1995)
 - The Shadow (La sombra)* (Russell Mulcahy, 1994)
 - I'll Do Anything (Aprendiendo a vivir)* (James L. Brooks, 1994)
 - Six Degrees of Separation (Seis grados de separación)* (Fred Schepisi, 1993)
 - And The Band Played On (En el filo de la duda)* (Roger Spottiswoode, 1993)
 - The Ballad of Little Jo* (Maggie Greenwald, 1993)
 - Last Action Hero (El último gran héroe)* (John McTiernan, 1993)
 - "Tales of the City"* (TV) (Alastair Stewart, 1993)
 - "Mister Shaw's Missing Millions"* (TV) (David Giles, 1993)
 - "Countdown to War"* (TV) (Patrick Lau, 1989)
 - Scandal (Escándalo)* (Michael Caton-Jones, 1988)
 - "Othello"* (TV) (Trevor Nunn, 1988)
 - "Widows of the Gods" (El capricho de los dioses)* (TV) (Lee Philips, 1988)
 - Plenty (Plenty)* (Fred Schepisi, 1985)
 - Zina* (Kenneth McMullen, 1985)
 - "Ian McKellen Acting Shakespeare"* (TV) (Kirk Browning, Sean Mathias, 1985)
 - The Keep (El torredón)* (Michael Mann, 1983)
 - "Loving Walter"* (TV) (Stephen Frears, 1982)
 - "The Scarlet Pimpernel"* (TV) (Clive Donner, 1982)
 - "Dying Day"* (TV) (Robert Tronson, 1980)
 - Priest of Love (Sacerdote del amor)* (Christopher Miles, 1979)
 - "Every Good Boy Deserves Favour"* (TV) (Trevor Nunn, Roger Bamford, 1979)
 - "Macbeth"* (TV) (Trevor Nunn, Philip Casson, 1979)
 - "Jackanory: The Moon in The Cloud"* (TV) (Vv. Dd., 1978)
 - "Hedda Gabler"* (TV) (Waris Hussein, 1974)
 - "Graceless Go It"* (TV) (Patrick Dromgoole, 1973)
 - "The Recruiting Officer"* (TV) (David Giles, 1973)
 - "Craven Arms (Country Matters)"* (TV) (David Giles, 1973)
 - "Keith Mitchell at Her Majesty's Show of the Week"* (TV) (Yvonne Littlewood, 1972)
 - "The Last Journey"* (TV) (Peter Potter, 1972)
 - "Hamlet"* (TV) (David Giles, 1972)
 - "Ross"* (TV) (Cedric Messina, 1970)
 - "Edward II"* (TV) (Richard Marquand, Toby Robertson, 1970)
 - "Richard III"* (TV) (Toby Robertson, Richard Cottrell, 1970)
 - "Keats"* (TV) (Joan Craft, 1970)
 - The Promise* (Michael Hayes, 1969)
 - "What If It's Just Green Cheese?"* (TV) (Colin Nears, 1969)
 - Alfred The Great (Alfredo el Grande)* (Clive Donner, 1968)
 - A Touch of Love* (Waris Hussein, 1968)
 - "Hay Fever"* (TV) (John Gorrie, 1968)
 - The Bells of Hell Go Ting-a-Ling-a-Ling* (David Miller, 1966)
 - "David Copperfield"* (TV) (Joan Craft, 1966)
 - "The Trial and Torture of Sir John Rampayne"* (TV) (Peter Duguid, 1965)
 - "Sunday Out of Season"* (TV) (John Nelson Burton, 1965)
 - "The Tomb of His Ancestors"* (TV) (Herbert Wise, 1964)

✚ kutxa



GET LOW • AEB
Aaron Schneider (zuzendaria) • Robert Duvall (aktorea) • Dean Zanuck (ekoizlea)

Duvall: «Antzeztu ditudan pertsonaia guztietatik kuttunenetakoa da hau»

Two Soldiers lanarekin film labur onenaren Oscarra irabazitako Aaron Schneider zuzendariak bere lehen luzea aurkeztu zuen atzo Sail Ofizian. Haatik, bestela ezin izan zitekeenez, prentsaurrekoan Robert Duvall handiari egin zitzaizkion galdera ia guztiak. Izan ere, batzuetan aktoreen izenak soilik justifikatzen baitu pelikula bat jaialdi baterako hautatua izatea. Hauxe da *Get Low* filmaren kasua: Robert Duvall, Bill Murray eta Sissi Spacek protagonista dituen.

Prentsaurreko hasieran gaztelaraz hitz egiten saiatu zen Duvall azaldu zuenez: "Nire ibilbidearen une honetan, Felix Bushen papera -hil aurretik bere hileta egin nahi duen gizon bakarti baten inguruko- antzeztu nezakeen egoiena da". Zuzendari gazteekin lan

egitea atsegin duen Duvall, "gazteen energiak kutsatu egiten nau eta ni neu gazteago sentiarazten", gidioiarekin zoratuta geratu zela aitortu zuen: "Argentinara joan nintzen pertsonaiaren gainean hausnartzera, nire emaztea hangoa baita eta Eguberritan hara joaten gara urtero; eta, Andeak parean nituela konturatu nintzen oso istorio berezia zela. Pertsonaia indar handikoa eta guztiz sinesgarria zela iruditu zitzaidan".

Bush jauna interpretatzeko garaian, "testua eta gidioari jarraitu" diola azaldu zuen, "horixe da gidio on bat aurrean dudanean behar dudana bakarra". Duela sei urte Donostia saria jaso zuen Duvall are gaineratu zuenez, "Honako hau izan da nire ibilbidean antzeztu dudana pertsonaiarik kuttunenetakoa". Horrez gain, hurrengo lana

Cormac McCarthyren 'The Road' (Errepidea) eleberrian oinarritutako filma izango dela iragarri du.

Zuzendariaren hitzetan, "prielegioa izan da Robertekin lan egitea, gure zinemaren ikonoetako bat baita. Aitortu beharra dut hasieran urduri samar nengoela hain aktore ospetsuekin lan egiteagatik, zinean denetik eta bikain egin baitute, eta kosta ahala kosta eroso senti zitezela nahi nuen".

"Gaiekin eta kontaktetara tonuarekin lotura intimoa lortu dela uste dut -azaldu zuen Schneiderrek-, ez bakarrik zuzendaritzaren aldetik, baita ikuspuntu emozionaleraino ere. Zentzu honetan, sekretuak, istorioak eta desengainuak nola puzten diren erakusten digu kontakizun honek, baita egia esateak erredentzioa dakarrela ere". **S.B.**



Robert Duvall, itzal handiko aktorea.

Gorka ESTRADA

El personaje perfecto

Get Low, el único filme estadounidense que compite por la Concha de Oro, recupera la leyenda de un excéntrico personaje de Tennessee que, ante la necesidad de confesar los hechos que le llevaron a aislarse durante cuarenta años, decide organizar su propio funeral en vida.

Su protagonista, Robert Duvall, considera que su papel de Felix 'Bush' "es un personaje importante, y perfecto para que lo interprete a estas alturas de mi carrera". El veterano actor asegura "haberse dejado llevar por el texto y el guión, que es lo único que se necesita cuando es bueno". Le ha dado varias lecturas en su casa en Argentina y ha recuperado para el papel el acento sureño que tenía su padre.

"Quiero encontrar papeles que me sorprendan, y el cine de ahora, sobre todo el independiente, los ofrece muy buenos. El problema es encontrar dinero para la financiación", afirmó.

Robert Duvall no ha ocultado su satisfacción por volver a San Sebastián, y ante la posibilidad de que pudiera ser nominado para los Oscar de Hollywood ha dicho que los premios no le preocupan, "lo importante es hacer un buen trabajo".

A real-life legend gets real low

Get Low is the only American film competing this year for the Golden Shell, and retells the legend of an eccentric character from Tennessee, who decided to organise his own funeral while he was still alive in order to avoid having to confess the facts that had led him to turn away from society for forty years.

The star of the film, Robert Duvall, thinks that his role as Felix "Bush" is an important character and a perfect role for him to play at this stage of his career. The veteran actor claims that he had simply let the text and script guide him, which is all you need when it's good. He read through it sev-

eral times at the house he has in Argentina and he recovered the southern accent his father had for the role.

"I want to find roles that surprise me, and contemporary cinema, especially independent films, can offer you really good ones. The problem is finding money for funding," he said.

Robert Duvall was clearly delighted to be back in San Sebastián and as for the possibility that he could be nominated for an Oscar in Hollywood, he said that awards didn't really matter for him; "what is important is doing a good job."

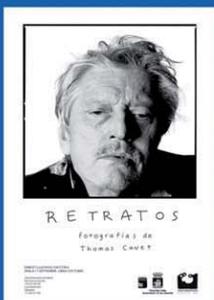


DONOSTIA KULTURA ETA ZINEA
DONOSTIA KULTURA Y EL CINE



EXPOSICIÓN - ERAKUSKETA

RETRATOS Fotografías de Thomas Canet



IRAILA 11 SEPTIEMBRE - URRIA 3 OCTUBRE
Astelehenerik ostiralera / De lunes a viernes: 16:00-20:30
Larunbatetan / Sábados: 17:00-21:00

ERNEST LLUCH KULTUR ETXEA
(Anoeta Estadio / Estadio Anoeta)
Anoeta pasealekua 7, 943 481919 • amara@donostia.org
www.donostiakultura.com • Donostia-San Sebastián



HADEWIJCH • Francia
Bruno Dumont (director) • Julie Sokolowski (actriz)

De amar a Dios, a matar por él



La actriz Julie Sokolowski y el director Bruno Dumont.

Gorka ESTRADA

El tránsito desde la fe al fanatismo es el tema de la película *Hadewijch*, del director francés Bruno Dumont: "Me pregunto cómo hacen esas personas, esos jóvenes de todo el mundo, para transformar el amor a Dios en la violencia máxima. Yo creo que este amor es el alter ego de la violencia, y me pregunto cómo practican el terrorismo en nombre de Dios".

Dumont asegura que no pretende "en absoluto" culpar a Dios de la violencia: "Yo soy respetuoso con la Iglesia".

El título de la película, *Hadewijch*, se refiere a una escritora mística holandesa del siglo XIII, Hadewijch de Amberes, que formaba parte de la tradición de las beguinas, mujeres de cultura singular, lectoras y también escritoras, que sostenían la necesi-

dad de una experiencia interior y directa de Dios, sin ministros o representantes en la Tierra.

La protagonista de la película se llama Celine y es una parisina de alta burguesía, hija de un diplomático, que la superiora expulsa de un convento por su exceso de fervor religioso. Julie Sokolowski, la actriz que encarna el papel, no comparte en su vida privada la fe en Dios, pero

From faith to fanaticism

The film *Hadewijch* takes its title from a 13th century Dutch mystic writer, Hadewijch of Antwerp, who advocated a direct experience of God without ministers or intermediaries on Earth. It tells the story of Celine, an upper-class Parisian, who is expelled from a convent because of her excessive religious fervour. Its director, Bruno Dumont said that it was about the passage from faith to fanaticism: "I wonder how these young people from all over the world manage to transform love of God into extreme violence. I think that love is the alter ego of violence, and I ask myself how they can carry out terrorist outrages in the name of God." Dumont stresses that he doesn't aim in any way whatsoever to blame God for violence. However, although he claims to respect the Church, he doesn't believe in God at all. "In my house, the Bible is alongside Shakespeare's plays; it's a poem. The word of God needs to be adapted to a more modern kind of spirituality."

Although the film has no sex scenes at all, not even a hug or a kiss, it is extremely sensual: "I think it is the most erotic film I have made."

trasladó su sentimiento real de mujer enamorada al papel de la joven enamorada de Cristo.

Ambigüedad para reflexionar

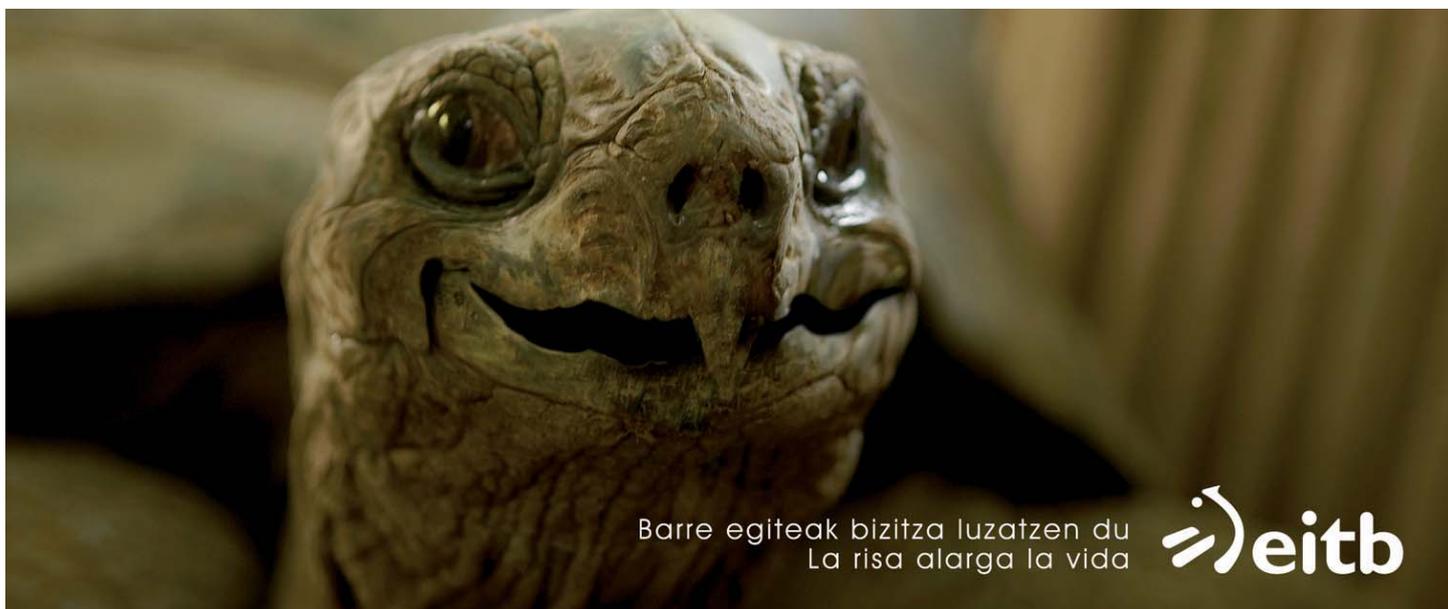
La ambigüedad está presente en todo el filme, el propio director la busca, "para obligar al espectador a meditar". Utiliza como herramienta los planos fijos, largos, interminables: "Creo que la trascendencia pasa por la ascética, una forma espiritual de ritmo lento. Gracias a esa lentitud podemos acceder a una vida espiritual. Tenemos que ralentizar nuestro cuerpo para darnos el tiempo de reflexionar".

Bruno Dumont afirmó que no cree en Dios: "Para nada. En mi casa, la Biblia está al lado de los libros de Shakespeare, es un po-

ema. La palabra de Dios hay que adaptarla a una espiritualidad moderna y humana". Dumont está convencido de que la Iglesia es "algo viejo, que está pasado". A su juicio, muchas personas han abandonado la Iglesia, pero es preciso retomar la vida espiritual: "El problema es el mal que vive en nosotros, y cómo transformar este mal en bien. Estamos entre dos aguas, con capacidad para el bien y el mal, y tenemos que educarnos".

Aunque la obra de Dumont carece completamente de escenas de sexo, ni siquiera un beso o un abrazo, está cargada de sensualidad: "Creo que es la película más erótica que he hecho".

Argi DORRONSORO



PERLAS

TCM
El cine que ya tenías que haber visto

UN PROPHÈTE

Jacques Audiard: «Para mí, el cine nunca ha estado en un pedestal»

Ayer se presentó en Zabaltegi-Perlas la película ganadora del Gran Premio del Jurado en el Festival de Cannes de este año: *Un prophète*. Esta coproducción francoitaliana ha sido dirigida por el conocido director y guionista Jacques Audiard, que ha acudido a San Sebastián acompañado por el coguionista Thomas Bidegain y el actor Tahar Rahim, protagonista del filme.

Tahar Rahim interpreta el papel de Malik El Djebena, un joven muchacho de 19 años que es condenado a seis años de prisión. Malik llega a la cárcel completamente solo pero entre gangsters y camellos aprende todo lo necesario y sobrevive.

El profeta es la historia de un hombre que llega a un medio desconocido y hostil pero consigue salir adelante. Audiard plasma la prisión en la que es ingresado Malik como un entorno duro y gris en el que los internos viven en una situación muy precaria pero, según lo expuesto por él mismo en la rueda de prensa, no pare-

ce haber ninguna intención de denuncia tras esta imagen. "Todo en la película es ficción. No hay ningún hecho real, todo es falso. Es un decorado que hemos construido y una historia que nos hemos inventado de cabo a rabo", aseguró el director. Tampoco hay nada de cierto en el retrato que realiza de las mafias: "Hemos contado una historia basada en estereotipos; no hay buenos ni malos, ni medio buenos o medio malos, todos son todo. Quizá por eso no hemos estado sometidos a ninguna presión de ningún tipo", confirmó Jacques.

Tras cumplir una de las misiones que le encomiendan, Malik recibe la visita de un fantasma a lo largo de una serie de secuencias oníricas. Audiard y Bidegain explicaron que estas secuencias responden a la necesidad de profundizar en el personaje: "En las pelis los gangsters matan como en un videojuego, pero si el asesinado vuelve en forma de fantasma, el personaje es más rico. Hay algo que pesa en su conciencia", detalló el director.

Tahar Rahim contó que fue fácil trabajar con Jacques: "Cuando estábamos en el espacio de rodaje no salíamos de lo que es el personaje pero, a partir de ahí, hubo mucha libertad de interpretación, de intercambiar ideas, proponer cosas y hacer todas las preguntas necesarias". El director apuntó bromeando que "sería terrible que ahora dijera 'bueno... a veces he tenido dudas pero...'"

El realizador parisino también habló sobre su relación con el cine: "El hecho de haber tenido un padre tan reconocido hizo que el cine fuera una parte más de mi vida. El cine nunca estuvo en un pedestal sino que era algo de todos los días y cuando algo no está excesivamente sobrealorado es más fácil. Mi padre escribía, era su trabajo, ¿por qué no iba a hacerlo yo? Además, para la generación de mi padre la literatura era más importante que el cine. Tenían un pie en la literatura o el teatro y el cine era una manera de ganarse el pan".

Itziar OTEGUI

Jacques Audiard, director y co-guionista, y Tahar Rahim, actor de *Un prophète*.

TV Digital 70

El mejor cine en la TV Digital de Euskaltel

Los mejores 70 canales desde sólo 14 €/mes

Llama al 1717 o acércate a tu Punto de Venta Euskaltel.

AXN

CALLE 13 EL CANAL DE SUSPENSA Y ACCIÓN

Buzz

TCM El cine que ya tenías que haber visto

TCM clásico

MGM

CANAL AUTOR

CINE star

DCINE ESPAÑOL

ctk

euskaltel es para ti

PERLAS



THE LIMITS OF CONTROL



El director Jim Jarmusch y el actor Isaach de Bankolé.

Inaki PARDO

Removing expectations rather than delivering them

Accompanied by the actor Isaach De Bankolé, Jim Jarmusch presented his latest film *The Limits of Control* at a press conference in the Kursaal yesterday. Jarmusch joked that it was an action film with no action. What he was really interested in was structuring a film around a series of variations on something that happens over and over again with an open ending so that anyone seeing the film could interpret it in a way that was as valid as the filmmaker's, and what he wanted people to do was to fill things in for themselves. It was really a dream-like journey that focuses on the main character's consciousness although he acknowledged that this sounded rather heavier and more philosophical than he intended it to.

Rather than giving people what they expected, he wanted to remove expectations rather than deliver them to the audience, as the possibilities of cinema were so vast. After De Bankolé had revealed that he hadn't been given a script and this made working with Jarmusch really exciting, the latter recognised that he was attracted to melancholy, which was one of his favourite shades in the palette of emotions, not just in cinema but also in music.

He said he tried not to analyse or compare his films; in fact he never watched them again after he'd finished shooting them and although he did watch a lot of his fellow filmmakers' work, he found it difficult to keep up with the modern stuff as there were so many old films that he wanted to see before he died.

He didn't think that *The Limits of Control* had a new style so he didn't have a name for this kind of film, but he did acknowledge that style was important. "It's the way you deliver the essence, (which is the most important thing)," and he appreciated deftness of style in all art forms. **A.O.**

Jarmusch: «La idea es celebrar la imaginación y valorar la consciencia»

Un elegante Isaach de Bankolé se reúne con dos misteriosos personajes en un aeropuerto. El criollo, mediante la traducción de su compañero, le da instrucciones para ejecutar una misión. "Utiliza tu imaginación y tus aptitudes. No compliques las cosas".

En este relato que puede recordar al cine surrealista de David Lynch por la aparición esporádica de inquietantes personajes sin nombre y sin historia, el actor principal recorre localizaciones de Madrid, Sevilla y Almería en busca de algo que el espectador ignora.

En cada ciudad repite los mismos patrones, incluso el mismo traje, de diferente color. Se encuentra con misteriosos perso-

«Soy un fan del estilo en todas sus formas»

najes, encarnados por grandes actores, mientras se toma dos cafés expresos en tazas separadas. Todos ellos empiezan la conversación de la misma manera: "Usted no habla español, ¿verdad?". E intercambian cajetillas de cerillas con mensajes incomprensibles, compuestos por letras y números aleatorios. El espectador sigue con la esperanza de entender algo. Y todo se repite, con diferen-

tes matices, sin ningún tipo de información nueva.

Jim Jarmusch explica que la idea es la de variar las repeticiones, lo que ocurre una y otra vez. "Me inspira la idea de las variaciones en el cine, la literatura, la moda y la arquitectura. El número de argumentos originales es limitado, con lo cual, me interesa más exponer la repetición de la trama".

De Bankolé defiende que son como las repeticiones en la vida: "Todos los días nos levantamos y nos acostamos. Entre estos límites pasan cosas, y nos centramos en los pequeños detalles de aquí y allí".

La imaginación tiene un gran protagonismo en la historia. Hay

situaciones que podrían haber sido imaginadas por el protagonista, porque no hay ninguna explicación válida o lógica. "La imaginación es más fuerte que los rifles, las pistolas, la clase del poder. Si vemos a través de la historia, las ideas tienen más poder que los rifles y la brutalidad. Las ideas sobreviven. La película celebra la imaginación y valora la consciencia de cada uno", explica Jarmusch.

El realizador ha querido eliminar las cosas que pueden ser esperadas por el espectador, como la acción o el aspecto dramático, rebajándolo al mínimo. "Me parece aburrido realizar un trabajo que satisfaga las expectativas del público. El cine es lo suficientemen-

te vasto como para experimentar diferentes opciones".

Jarmusch considera esta coproducción entre Estados Unidos, España y Japón, "un sueño o un viaje que está centrado en las observaciones del personaje y su propia conciencia".

Los límites del control descubre un nuevo Jarmusch, que mantiene la peculiaridad de sus personajes, pero los introduce en un universo mucho más surrealista. "No creo que haya entregado un nuevo estilo. No soy consciente de ello. Pero, en cualquier caso, creo que el estilo es importante. Soy un fan del estilo en todas sus formas".

Ane RODRÍGUEZ



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Antonio Chavarrías presenta:

Josep Maria Pou

MÀSCARES

un film de Elisabet Cabeza y Esteve Riambau

DIRECTOR DE FOTOGRAFIA DAVID VALLDEPÉREZ MÚSICA EDUARDO ARBIDE MONTAJE ERNEST BLASI SONIDO ALBERT MANERA
MEZCLAS RICARD CASALS AYUDANTE DE DIRECCIÓN BELEN LÓPEZ DIRECTOR DE PRODUCCIÓN JOSEP AMORÓS
PRODUCTORA DELEGADA ÀNGELS MASCLANS PRODUCTOR ANTONIO CHAVARRÍAS GUION Y DIRECCIÓN ELISABET CABEZA Y ESTEVE RIAMBAU



www.oberoncinematografica.com www.wanda.es

23/9/09:
Kursaal 2 - 9:30h
Príncipe 7 - 18:30h

24/9/09:
Antiguo Berri 2 - 18:30h

ESPECIALES

THE SHOCK DOCTRINE

Porque sólo hay que temerle al miedo

Las ideas tienen consecuencias y las del Premio Nobel Milton Friedman han llegado a unos límites inalcanzables. Ésa es la teoría de la que parte *The Shock Doctrine*, el documental que presentaron ayer Michael Winterbottom y Mat Whitecross en Donostia. Los creadores de películas como *Camino a Guantánamo*, llegan ahora con la adaptación de una novela de la investigadora y periodista Naomi Klein, un libro que critica ferozmente las políticas económicas impulsadas por la Escuela de Economía de Chicago, liderada históricamente por partidarios del libre mercado como Friedman.

El documental repasa una serie de acontecimientos históricos de las últimas cuatro décadas como el golpe de estado de Augusto Pinochet en Chile, la dictadura argentina de Jorge Videla, la Guerra de las Malvinas, la desintegración de la Unión Soviética, el 11S, la guerra de Afganistán, el Tsunami de Indonesia, el huracán Katrina y la guerra de Irak, unos sucesos que, según *The Shock*

Doctrine, han sido aprovechados para dar cabida a las privatizaciones y reformas liberales. Unos cambios que "repercuten a los pobres y benefician a los ricos".

La película retrocede hasta los años 70 para recordar las terapias de choque que investigaron los psiquiatras Donald Ewen y Alan Cameron en connivencia con la CIA. Según *The Shock Doctrine*, estas prácticas buscaban la regresión original de la personalidad de los pacientes, pero finalmente sirvieron para perfeccionar las técnicas de tortura, "unos conocimientos que han sido utilizados por varios regímenes y gobiernos de todo el mundo".

Lecciones de historia

La película de los británicos compete en la Sección Zabaltegi-Especiales y fue presentada ayer en un abarrotado Kursaal en el que el público aplaudió durante largos minutos a los dos directores. "Nuestro objetivo era explicar qué hay detrás del liberalismo", comentaron. Winterbottom recor-



Los directores Michael Winterbottom y Mat Whitecross.

dó, además, que se había visto motivado a hacer la película porque su hija votará por primera vez en las próximas elecciones "y tiene que saber por qué la historia se ha convertido en lo que es". Su colega afirmó que "son temas sobre los que hay que debatir y discutir, por lo que esperamos distribuir la película por muchos países para que todo el mundo la vea".

El documental está escrito en clave positiva, ya que el mensa-

je final es que la táctica de la Doctrina del Shock se está agotando. "Nos estamos convirtiendo en resistentes al shock porque ya lo conocemos", asegura una voz en off, que recuerda una histórica frase que caracterizó a Franklin Roosevelt durante el crack de 1929: "De lo único que tenemos que tener miedo es del miedo".

Elene ARRAZOLA

Disaster capitalism: a beginners guide

The Shock Doctrine, the documentary that Michael Winterbottom and Mat Whitecross presented yesterday in San Sebastian adapted from the book by Naomi Klein, aims to provide an alternative history of the last 30 years and to raise awareness of the awful cost of the unfettered free market economic policies advocated by Milton Friedman, the Chicago School economist, which Klein believes were so unpopular that they could only be imposed on societies in a state of shock.

The film uses archive material of historical events such as the Pinochet coup in Chile, the collapse of the Soviet Union and the Falklands War to claim that governments took advantage of these traumas to implement neo-liberal privatisation policies which "hurt the poor and benefited the rich".

Winterbottom had also been encouraged to make the film because his daughter was going to vote for the first time in the forthcoming British elections and, "she needed to know how the world has become what it is. A.O.

Estamos aquí
somos tu equipo


TECHNICOLOR®

somos postproducción

Revelado 35mm y 16mm
Color Digital
Digital Intermediate
VFX
Subtitulado Láser
Cine Digital
DCP

Ciudad de la Imagen
Pozuelo - Madrid
Tlf : 91 512 21 10
technicolorspain@technicolor.com

PATROCINADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



57

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

OFFICIAL SELECTION & ZABALTEGI NEW DIRECTORS
INTERNATIONAL PREMIERE

10 to 11

nejat işler mithat esmer

tayanç ayaydın laçın ceylan savař akova sinan düğmeci

line producer **özkan yılmaz** sound recording **kasper munck-hansen** sound mix **marc elsner**
michael karzmarek art director **naz erayda** editing **ayhan ergürsel pelin esmer cem yıldırım**
director of photography **özgür eken** co-producers **juliette sol mustafa dok**
producers **pelin esmer nida karabol akdeniz tolga esmer**

written & directed by **pelin esmer**

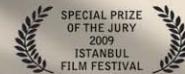


www.10to11.com

©sinefilm/stromboli films/arte france cinéma/bredok filmproduction 2009

Sinefilm stromboli arte BREDOK FILM PRODUCTION

with the contribution of ministry of culture and tourism of the republic of Turkey



Thursday 24th 09.00h
Thursday 24th 12.00h
Thursday 24th 19.00h
Friday 25th 16.00h
Saturday 26th 16.00h

Teatro Victoria Eugenia
Kursaal K1
Kursaal K1
Teatro Victoria Eugenia
Antiguo Berri

Press screening
Press screening
Official presentation
Public screening
Public screening

www.10to11.com

NUEVOS DIRECTORES ZUZENDARI BERRIAK

kutxa

MIN DÎT / THE CHILDREN OF DIYARBAKIR

Inocencias truncadas

Miraz Bezar decidió remontarse a sus raíces para contar la historia de *Min Dît / The Children of Diyarbakir*, su primer largometraje. De origen kurdo-turco, la familia del realizador se trasladó a Alemania tras el golpe militar de 1980, cuando él tan sólo tenía nueve años.

La cinta cuenta la historia de dos hermanos, Gülistan –de diez años– y Firat –de siete años–, que se quedan huérfanos una noche en medio del campo, cuando el coche en el que viajaban con sus padres se ve obligado a parar ante lo que parece un control rutinario de la policía. A ninguno de los dos hermanos se le olvidará la cara del asesino.

Poco a poco van perdiendo todas sus pertenencias. Sin nadie que les cuide, acaban en la calle, donde conocerán a más niños en su misma situación. El destino los llevará a encontrarse con el asesino de sus padres, de quien se vengarán a su manera.

Tras varios éxitos con sus cortometrajes, Bezar se marchó a Diyarbakir, capital de la región kurda en Turquía, en 2005 para investigar sobre el tema que le había inquietado durante mucho tiempo. "Me interesaba mucho contar la historia, porque en el cine no se ha tratado tanto. Me pasé dos años investigando, hablando con la gente. Estaba en mi cabeza pasar tiempo allí, por



Miraz Bezar, director de *Min Dît / The Children of Diyarbakir*.

Gorka ESTRADA

mí mismo, y después trasladarlo al cine. Era un tema que veía en los periódicos, la televisión, pero me interesaba experimentarlo en carne propia. No quería escribir la historia en Berlín, prefería hacerlo desde allí. Hablé con mucha gente".

La historia y los personajes son la unión de los diferentes testimonios que el director encontró durante su estancia. "Teníamos muchas historias. Pensamos que ésta podía aglutinar varias. Todo lo que se cuenta ha ocurrido en Diyarbakir".

Como en todas las guerras y conflictos, los niños son los que

más sufren en esta historia. Pasan de la protección familiar a verse desamparados y tener que madurar. La necesidad de sobrevivir les lleva a vender lo que sea, e incluso a Firat, a delinquir en algún momento. Es la pérdida de la inocencia y la obligación de madurar. "La vida real es más difícil allí y los niños son más duros. La guerra ha robado a los niños su futuro. La prostitución y la drogadicción se han extendido, incluso entre los ellos".

Bezar comenta que realmente no hay tantas instituciones que cuiden de los huérfanos: "Me atrevería a decir que por cada cien niños hay sitio para dos o tres, el resto, se las tiene que arreglar".

La situación política ha cambiado, no hay desapariciones aleatorias de gente, según Bezar. "Lo que pasa es que se ven las consecuencias de aquella época". Diyarbakir ha pasado de 300.000 habitantes a superar el millón. La gente del campo ha tenido que emigrar a la ciudad, pero no se habitúa. "Hay un montón de pobreza como consecuencia de lo que pasó. Están completamente perdidos, pero ahora empiezan a hablar de lo que pasó en los noventa. Espero que este filme sea parte de eso y podamos hablar con más naturalidad".

Min Dît / The Children of Diyarbakir ha sido avalada por Fatih Akin, el realizador alemán de origen turco más conocido, quien ha coproducido la cinta.

Ane RODRÍGUEZ

MÀSCARES



FOTOS: Karlos CORBELLA



Goian: Elisabet Cabeza, Josep Maria Pou eta Esteve Rimbau. Behean: Josep Maria Pou ispiluaren aurrean.

Kamera aurrean biluzik

Elisabet Cabezak eta Esteve Rimbauk erronka bikoitza gainditu dute *Màscares*en, elkarrekin zuzendu duten bigarren lanean. Izan ere, katalanek Orson Wellesen inguruko antzezlanaz zuzentzeaz gain, pantaila handira eramanez, bere etxeko eta lantegiko ateak zabaldu. Hitz bitan, "biluztu" egin da kamera aurrean egiten duen lanari buruzko filma grabatzeko. "Ez genuen Welles edo Pouen inguruko pelikula bat egin nahi, antzerkian lan egiten duten artistei buruzkoa baizik", jakinarazi zuten atzo Cabezak eta Rimbauk.

Proiektuaren lehen urratsak duela sei urte eman zituzten. "Zuzendari ingeles batek Orson Wellesen inguruko antzezlanaz zuzentzea proposatu zidan eta gauzak pixka bat gehiago zailtzearren, prozesu guztia filmatzea pentsatu nuen", gogoratu zuen urtetan zinema kritikaria izan den Rimbauk. Behin erabakia harturik, Elisabet Cabezarengana jo zuen 2005. urtean *La doble vida del faquir*ekin zuzen zuten bala. *Màscares* ere elkarrekin zuzentzea proposatu. "Aurreko es-

perientzia zoragarria izan zen eta proiektua oso interesgarria iruditu zitzaidan hasieratik", adierazi zuten emakumeak. Josep Maria Pou ere hasieratik atsegin zitzaion proposamena. "Gaia azaldu genionean isilik egon zen bi minutuz, baina seztuan eman zigun baiezkoa", ekarri zuten gogora.

Elementu guztiak lotu ondoren, gidoia prestatu eta filmaketari ekin zioten. Hasierako erabakietako bat, parte hartzaile bakoitzak bere ama hizkuntza erabiltzea izan zen. Horrela, katalana, gaztelania eta ingelesa entzun daitezke pelikulan.

Eszena gehienak Bartzelonan grabatuak daude baina badira Donostian hartutako batzuk ere. "Pou *La Cabra* antzezlanarekin etorri zen Victoria Eugeniara eta orduko irudiak dira", azaldu zuen Cabezak. Gainerakoak, Bartzelonan hartuak dira. "Denbora luzea eman genuen Pou jarraitzen; entseguak zirela, etxean gidoia ikasten ari zela. Egiten zuen guztia grabatu eta pelikula osatu genuen", aipatu zuten.

Màscares Zabaltegi Zuzendari Berriak sailean dago ikusgai.

Elene ARRAZOLA

Making magic with Orson Welles

The Catalan film *Màscares* is being shown in the Zabaltegi section this year where it is competing for the New Directors Award. Directed by Elisabet Cabeza and Esteve Rimbau, this is the second film they have brought to the Festival as their *La doble vida del faquir* was screened here in Zabaltegi in 2005: It shows the magician Josep Maria Pou preparing a show in which he plays Orson Welles. "We didn't want to make a film about Welles or Pou; what we wanted to do was make a film about artists who work in the theatre," the directors claimed.

«Espero que este filme ayude a hablar del problema»

Going back to his Kurdish roots

The German-Turkish director Miraz Bezar went back to his roots to make *Min Dît / The Children of Diyarbakir*, his first full-length film. His family moved to Germany after the 1980 military coup in Turkey when he was nine years old.

It tells the story of two youngsters, Gülistan and Firat, who are orphaned and forced to survive on their own after their parents are murdered by the state security forces in front of their very eyes. Neither of them will ever forget the murderer's face.

After making several successful shorts, Bezar went to Diyarbakir to research into the subject that he had been concerned about for a long time. "I was really interested in telling this story because it hadn't been dealt with so much on film. I spent two years doing research and talking with people. I had the idea of staying there for a while on my own and then making the story into a film. It was a subject that you saw in the newspapers and on television, but I wanted to experience it myself. I didn't want to write it in Berlin, but to do it over there."

As in all wars and conflicts the children are the ones who suffer most in this story. As they have lost their parents they are forced to grow up fast and lose their innocence. "Real life is harsher there and children are tougher. The war has robbed children of their future and prostitution and drug addiction have spread even among children."

The film has been co-produced by Fatih Akin, the famous Turkish-German director.

PERLAS BITXIAK



THE LIMITS OF CONTROL

Un creador de personajes alejados de los estereotipos

Desde que se diera a conocer por estos pagos con *Stranger than Paradise*, Jim Jarmusch ha demostrado que no le faltan cualidades ni méritos como cineasta, pero si destaca en algo por encima de todas las cosas es en su capacidad para crear unos personajes ajenos a toda convención social, y libres de cualquier tipo de estereotipo, sean emigrantes en un entorno extraño, fans asiáticos de Elvis, afroamericanos flipados por la cultura samurai, taxistas que desconocen las calles de la ciudad o presos que huyen a través de los pantanos de Nueva Orleans. Son todos ellos personajes que, sin que sepamos por qué, se quedan en la memoria del espectador, que no se olvidan con el paso de los años, aunque sus peripecias no siempre se recuerden con la misma nitidez.



una mezcla de viajero, gángster y monje budista interpretado magistralmente por Isaach de Bankolé, al que dan réplica otros personajes no menos extraños, entre ellos los que interpretan Luis Tosar, John Hurt, Gael García Bernal, Óscar Jaenada o una prácticamente irreconocible Tilda Swinton.

Y en su última película, *The Limits of Control*, rodada casi exclusivamente en España, Jarmusch vuelve a sacarse de la manga un personaje extraordinario, otro más de su colección,

Hay momentos en los que el espectador puede llegar a despistarse con las idas y venidas del denominado Lone Man, Hombre Solitario, por la geografía peninsular, de Madrid a Sevilla, y de aquí a los desiertos alme-

rienses, pero da lo mismo. Jarmusch consigue que sigamos a toda esta tropa embelesados, que sonriamos cada vez que alguien pregunta "pero, usted no habla español" o cuando le vemos practicar tai-chi en el lugar más insospechado. Algo nos dice que, como nos viene ocurriendo con la mayoría de sus personajes, dentro de bastantes años seguiremos guardando en la memoria al hombre solitario interpretado por Isaach de Bankolé, aunque no recordemos exactamente el motivo de su vagabundeo. **M.B.**

UN PROPHÈTE

Kartzelako botereen arteko oreka ezegonkorra

Kartzelai buruzko filmek arrisku handi bat dute nire ustez: hasieratik ez baduzu dena sinesten, lehenbiko iruditik ez bazaizu dena sinesgarri iruditzen, jai dago. Eta ez da beti erraza izaten mundu horretaz kontatzen ari dena ikuslearengana helaraztea. Badakigu, bai, oso bizimodu latza dela espetxeetako, bortizkeria handia egoten dela, eta hainbat klitxe ere izaten ditugu barruan inoiz izan ez garenok; hala eta guztiz ere, zerbaitek adierazten digu askotan kontatzen ari zaizkiguna egia dela, gauzek horrelaxe behar dutela. Eta hori da hain zuzen Jacques Audiardek zuzendu duen *Un prophète* ho-

nekin gertatzen dena, duela hainbat urte, Donostiako Zinemaldian bertan, Hector Babencoren *Carandiru* pelikula hipergogorrek gauza bera gertatu zelarik.

Gazte-gaztetan bidali dute espetxera Malik El Djebena (Tahar Rahim) eta laster ikasi du zeinen gogorra den bertan bizi irautea. Kaka asko irentsi behar du, baina azkenean babeseak lortuko ditu, zerbaiten truke beti ere. Hori bai, inoiz ez da erabat integratuko ez talde batean, ez bestean. Jatorriz arabiarra da, baina korsikarrak dira babesa eman dioten lehenbizi-koak, eta jakina, halako mundu

batean ezin zara batera bilokutan izan. Eta krudela izan gabe ere oso zaila da inora iristea. Malikek, edozein modutan, badiu bitartekoak eta aurrera egingo du hil duen lehenengo gizonaren mamua etengabe ondoan daramarik. Bakar-bakarririk iritsi da kartzelara, eta kanpoan ere ez du inor zain, baina piskanaka piskanaka eskalafoian gora joanen da.

Mafiek eta talde antolatuek kartzelatan duten kontrola modu argian erakusten du Audiard-en pelikulak, eta lehenbizi iruditik azkenera sinesten dugu, horretarako ez baita kartzelatik pasatuko izan behar. Eta aitortu behar da hau bezalako filmek nolabaiteko katarsia eragiten dutela, iruditzen baitzaigu inoiz ez dugula aski eskertuko momentuz behintzat espetxean preso egon ez izana. **M.B.**

NUEVOS DIRECTORES



MÀSCARES



Un actor en bruto y en canal

Josep María Pou es uno de los actores de culto de la escena catalana y española, lo que se podría denominar un "monstruo de la escena", que en esta ocasión ha elegido a otro monstruo, Orson Welles, para mostrar las interioridades de un oficio difícil, complicado y muchas veces incomprendido, el de actor, y de estas incomprendidas injustas saben bastante los actores y actrices de la península, a los que cierta prensa no deja de fustigar por razones totalmente ajenas a sus interpretaciones.

Partimos de la base de que no es sencillo hacer cine sobre el cine o cine sobre teatro. Al ver *Màscares* uno puede acordarse, con todas las diferencias que se quiera, de *Vania en la calle 42*, de Louis Malle, una de las principales referencias cuando se habla de reflexiones filmadas en torno al hecho teatral, pero aquí, en la segunda película de los autores de *La doble vida del faquir*, no hay compañía, sólo un actor, "en bruto y en canal", que intenta ponerse en la piel de otro actor, montar una obra de teatro, algo que dicho así puede parecer sencillo, pero Elisabet Cabeza y Esteve Riambau se encargan

de demostrar que no tiene nada de fácil.

A lo largo de *Màscares* Josep María Pou nos recuerda algunas de las reflexiones de Orson Welles, como la que equipara al cine con el truco y al teatro con la magia. El actor catalán habla sobre la construcción de los personajes, de Welles, de Falstaff, del Quijote -llega a decir en algún momento que el personaje no se construye en los ensayos, sino en casa, incluso cuando el actor está en la cama-, de las dificultades con las que se encuentra en este proceso, del declive físico del actor cuando está en su plenitud profesional, de la vanidad de los intérpretes...

Y mientras Pou habla, ensaya, discute con los técnicos y reflexiona sobre su oficio, el espectador está ahí tranquilamente sentado, con la impresión de que por una vez no ha tenido que elegir entre el cine y el teatro, entre el truco y la magia, aunque es inevitable pensar que en el trabajo de gentes como Orson Welles o Josep María Pou siempre hay algo de mágico, aunque sólo se trate de sus trabajos menos conocidos o simplemente los que hacían para poder comer. **M.B.**

ESTE AÑO EL FESTIVAL SE SALE

LLEGA EL

CINE DIGITAL 3D



GIGANTE

Adrián Biniez y el amor de un guarda de seguridad por una empleada de limpieza

El argentino Adrián Biniez, compositor y cantante del grupo de pop Reverb, cuenta que el punto de partida de su película *Gigante* "fue una frase que escribí en mi computadora: guarda de seguridad se enamora de empleada de limpieza de un supermercado durante el turno de la noche".

En tres meses tenía listo el guión y comenzó a buscar productor para ella. "Yo, de siempre –desde los 9 años– quise hacer cine, pero no pude y me encaminé por la música. En Argentina, como no estudié cine, no tenía vinculación con ese mundo, soy un completo outsider. Pero al irme a Uruguay, como mis amigos son cineastas, todo aconteció de modo más fácil", relata el director.

"Escribí el guión en tres meses –continúa– y le dije al productor que quería dirigir la película, y me dijo: sí, pero como vos nunca dirigiste un carajo, cinéfilo sí, pero

Adrián Biniez debuta en el largometraje con *Gigante*.

no sabes nada de cine, ni has visitado un set, primero haces un corto y, si nos gusta cómo queda, luego diriges tu película". Ese primer corto, *8 horas* (2005) fue premiado en los festivales de Buenos Aires y Uruguay. Después, el rodaje de *Gigante* hubo de esperar a conseguir la financiación y finalmente, en 2008, la cinta se terminó.

Los protagonistas están interpretados por Leonor Svarcas y Horacio Camandulle, que encarnan a Julia y Jara, el guarda de seguridad obsesionado por la chica. "Para mí, dice Biniez, ésta es una comedia romántica medio rara, una película sobre el romanticismo masculino post adolescente, algo que he observado en mí y en amigos míos entre los 20 los 30 años, esa cosa de la timidez masculina en el enamoramiento que, como a Jara, te lleva a hacer cosas como seguir a alguien, y mucha gente me ha dicho que en algún momento lle- gó a seguir a alguien de quien se

estaba enamorando, sin nada de ese rollo de hacer apología del seguimiento morboso, por supuesto".

Tanto la producción, compartida con Argentina y Alemania, como el rodaje y el montaje, destaca Biniez, ha sido realizado entre amigos y el resultado ha quedado muy enriquecido por las aportaciones de todos. La banda sonora está firmada por el propio Adrián Biniez, que incluye composiciones propias y otros temas de su grupo, la mayor parte heavy metal que es lo que el protagonista, "como yo mismo, escuchamos todo el tiempo".

El director, afincado desde hace seis años en Montevideo, se mostraba ayer muy contento del resultado, especialmente por el logro en el estreno este año en Berlín. "Cuando pensé en el mejor panorama posible para *Gigante* nunca soñé esto. Quedé feliz de haberla hecho, pero lo mejor llegó cuando fuimos a la Berlinale, porque primero se vendió a más de 25 países, y luego nos llegaron los tres premios, el del Jurado, el de ópera prima y el Bauer. Fue increíble".

PILI YOLDI

MADE IN SPAIN

RELATOS

Mario Iglesias estrena un alegato de la literatura como terapia

Entre las quince películas que este año se proyectan en la sección Made in Spain, uno de los estrenos es *Relatos*, el quinto largometraje del director gallego Mario Iglesias (Pontevedra, 1962).

"*Relatos* surge de una atracción por el personaje, un ama de casa con un perfil muy marcado que encierra a priori muy pocas posibilidades, y son su talento y su afición a escribir historias cortas lo que le abre esa dimensión y la convierte en otras cosas". El director gallego, que produce sus propios cortos y largometrajes, presentó su trabajo como la exploración de lo que la naturaleza humana puede lograr si busca otras vías, como la de escribir relatos.

"Partiendo de un conflicto tan universal como es el pánico nocturno, y que Rosario necesita resolver, vamos viendo las historias que ella escribe –explica el director–. Son historias sencillas que tienen que ver con la vida real, y que llegan a un punto dramático determinado, pero sin hacer aspavientos, y que pueden pasar inadvertidas para quien camina al lado. "Esas historias van intercambiándose en paralelo, y el punto de vista que planea sobre todas es el

de ella, el de una mujer con esa situación personal, que en principio está preparada y programada para ser ama de casa".

El director asegura que el personaje de la protagonista está escrito para la actriz Concepción González, con la que ya habían trabajado juntos en su largo *De bares* (2006): "Ella tiene una gran capacidad para que todo resulte natural, era el perfil exacto que yo buscaba para ese registro". También el personaje del marido de Rosario – "que está en otra dimensión y no es capaz de comprender el conflicto de su mujer ni sus aspiraciones" – está escrito expresamente para Yago Presa, su amigo y compañero en construcción de decorados, que no es actor profesional, pero "yo sabía que lo iba a bordar", asegura. El resto del reparto está compuesto mayoritariamente por actores no profesionales, "actores naturales" les denomina Iglesias y a su juicio, "ha funcionado muy bien, manteniéndolos en sus registros naturales y con solamente crearles la situación." La película ha sido rodada en Pontevedra, Ribeira y en las islas Canarias, con Matriuska Producciones y La Máquina de Coser como productoras asociadas.

El director Mario Iglesias con el equipo de *Relatos*.

Montse G. CASTILLO

En palabras de Iglesias, *Relatos* es también una exploración sobre el hecho de la creación literaria, lo que le permite intercambiar sucesos o historias que a él le interesan o que le impactaron en su momento. Como lo ocurrido en una isla canaria con las revelaciones de varios fusilamientos de la Guerra Civil –recogido por David Baute en *Los Alzados de La Palma*–. O la omisión de una persona entre los invitados a un banquete de boda. O las consecuencias de la expulsión de una mendiga del interior de un bar. "Poco a poco –concluye–, la vida de Rosario va teniendo cada vez más relación con su obra y, al final, de alguna manera, la literatura la salva".

De formación artística –estudió Bellas Artes y se ha dedicado a las artes plásticas–, Igle-

sias se considera "un escritor aplazado": "Como estoy en los guiones de cine, a la literatura todavía no me puse, pero es algo que me resulta fascinante: el he-

cho de que con un bolígrafo y un papel sea suficiente para construir, reconstruir y recombinar este mundo, me parece un poder extraordinario". P. Y.

Love on the night shift

The Argentine director, Adrián Biniez, composer and singer in the pop group Reverb, says that the starting point for his film *Gigante* was a sentence on his computer: "security guard falls in love with a supermarket cleaner during the night shift."

In three months he had the script ready and he began to look for a producer. He reveals that he had always wanted to make films but he couldn't so he went into music instead. "In Argentina, as I hadn't studied cinema, I had no links with this world; I'm a total outsider. Whereas when I went to live in Uruguay as my friends are filmmakers, everything ran much more smoothly."

The director, who has spent the last 6 years living in Montevideo is delighted with the result. "I'm really happy; just being here is already great, the simple fact that there are people in the film theatre is really exciting for me, it's part of the prize."



LA MÁQUINA DE PINTAR NUBES

Una historia muy personal

Año 1974, Bilbao, fundiciones, barriada obrera y franquismo son el telón de fondo de una historia que habla de "currelas" que también son artistas a través del viaje iniciático de un adolescente que descubre la pasión por la pintura.

En la dirección han colaborado los dos autores del guión: el propio Aitor Mazo, que también

actúa, y Patxo Tellería: "El guión es una ficción pero está perlado de historias verdaderas. Empezamos de la manera más tonta, con una historia muy personal, la de la familia y algunos vecinos de Aitor Mazo, trabajadores de la fundición que, a pesar del ambiente hostil, aprovechaban todos sus momentos libres para dedicarse a pintar. Aitor Mazo re-

cuerda que "de chaval" participaba en concursos de pintura rápida: "Eran jornadas berlanguianas. Veías a la gente andando sin sentido, simplemente buscando el cuadro que iban a pintar. Se ocultaban unos a otros las preparaciones, luego se iban a comer. Hasta el fallo del jurado se cantaba, se bebía..."

En la memoria de la gente perdura el Bilbao fabril que retrata la película, pero la ciudad ha cambiado tanto que los directores han tenido que "buscar debajo de las piedras" los exteriores para rodarla. Sin embargo, según Patxo Tellería, todavía hay lugares con ese aroma: "Sobre todo en el entorno de la ría, que nos ha servido de apoyo. Es como una especie de arteria que atraviesa la película". En opinión de Aitor Mazo, tampoco a estos lugares les queda mucho tiempo: "Según rodábamos, ya estaban trabajando las máquinas Zorrozaurre. Por un lado lo retratábamos y por otro lo iban destruyendo. Será además un documento".

Comedia dramática

Aitor Mazo preferiría no tener que etiquetar su película: "Nos la van a clasificar como drama,



Aitor Mazo y Patxo Tellería.

Iñaki PARDO

pero yo creo que en realidad es una comedia dramática". Patxo Tellería apostilló que: "Es una historia naturalista, como la vida misma. Nos pasan cosas divertidas y cosas terribles".

Actores conocidos como el propio Aitor Mazo, Ramón Barea, Teresa Calo o Ane Gabarain comparten protagonismo con jóvenes valores: Bingen Elortza, Lander Otaola, Asier Orueagasti. Según Mazo, "algunos de

ellos van a ser una verdadera sorpresa".

Aitor Mazo y Patxo Tellería han coincidido en numerosas ocasiones a lo largo de sus carreras, pero nunca habían dirigido conjuntamente una película. La experiencia ha sido tan satisfactoria que ya tienen otras historias en la cabeza.

Argi DORRONSORO

Gala del Cine Vasco

El director, guionista y productor Imanol Uribe, recibirá el premio Zinemira en el transcurso de la gala dedicada al cine vasco que comenzará hoy a las 20,30 en el Teatro Victoria Eugenia. El galardón destaca cada año la trayectoria de una personalidad del cine vasco. La Gala del Cine Vasco, en la que también se darán a conocer las producciones del año en Euskadi, será presentada por los actores Aizpea Goenaga y Manex Rekarte.

Uribe es uno de los cineastas más consagrados de nuestro cine. En 1979 con *El proceso de Burgos*, obtuvo en el Festival de San Sebastián el galardón Perla del Cantábrico a la Mejor Película de Habla Hispana. Después, también con marcado carácter político, llegaron *La fuga de Segovia* y *La muerte de Mikel*. No es el único género que ha trabajado, y así lo atestiguan títulos como *Adiós pequeña*, *El rey pasmado*, y las dos películas con las que ganó la Concha de Oro del Festival de San Sebastián, *Días contados* y *Bwana*.

La entrega del premio correrá a cargo de Alex de la Iglesia. El acto ha sido organizado por el Festival y el Gobierno Vasco con la colaboración de las Asociaciones de productores vascos, IBAIA y APV y EITB, que retransmitirá el acto.



JORNADA DE PUERTAS ABIERTAS OBJETIVO CANARIAS

El Viceconsejero de Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, Alberto Delgado Prieto, y el Director del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria, Claudio Utrera, le invitan a unirse a lo largo del próximo **miércoles 23 de septiembre** al punto de encuentro con el Audiovisual de las Islas Canarias, que tendrá lugar entre las **10.00 y las 22.00 horas**, en la **Sala Florencia del Hotel María Cristina**.

A lo largo de la jornada habrá un servicio de coffee break.

Se ofrecerá una degustación de los mejores vinos y quesos de nuestro Archipiélago, por cortesía de GMR Canarias, entre las 13:30 y 15:00 y de 19:30 a 22:00 horas.

el audiovisual canario en el punto de mira





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

SANGRE SOBRE LA TIERRA / LORD JIM

Aventuras con dilema moral

Como le ocurría al abordar casi todos los géneros, Richard Brooks no se conformó con los esquemas más excitantes de la aventura: la heroicidad, el exotismo, las emociones más viscerales, el riesgo físico, la diversión. Las dos películas de Brooks más conectadas con la aventura tienen paisajes propios del género, pero son en realidad dilemas morales que afectan al hombre en comunidad. O qué hacer cuando de la decisión de uno depende el destino de una colectividad.

Rock Hudson con camisa de safari sin mangas en la Kenia colonial. ¿El galán conquistando a la dama entre cacería y cacería para gozo del personal femenino de los años 50? No. *Something of Value* (*Sangre sobre la tierra*, 1957) tiene dentro a un Rock Hudson de mirada firme y talante decidido, recién salido de su colección de fastuosos melodramas para Douglas Sirk, y aún sin haber empezado a compartir pijama con Doris Day. Pero aquí la media naranja de Rock



En *Lord Jim*, Brooks presenta uno de los retratos humanos más complejos a través de Peter O'Toole.

Hudson, o más bien su mitad contraria y complementaria, es Sidney Poitier, actor al que Richard Brooks había encumbrado dos años antes con *Blackboard Jungle* (*Semilla de maldad*, 1955). El racismo aflora de nuevo como tema candente que Brooks aborda sin remilgos. Un racismo que va más allá del blanco y negro: el colono y el colonizado que, como el príncipe y el mendigo, no saben de distinciones ni clasismos en la edad infantil y juvenil. Peter es hijo de un terrateniente inglés y Kimani un africano orgulloso de su tierra, y viven como hermanos hasta que la política y el conflicto social les arrastra y les enfrenta. Hay cacería y sabana y tiendas de campaña, e historias de amor en *Something of Value*, pero más que eso, una valiente mirada, en una época poco dada a ello, sobre la explotación de la tierra africana por parte de países ricos. Y sobre la amistad, la verdadera valentía y las ataduras familiares, todo ello expresado en una poderosa fotografía en blanco y negro que

cambia el exotismo de las tierras africanas por la búsqueda de la verdad y la justicia.

Y para dilema moral, el de *Lord Jim* (1965). Siguiendo la magnífica senda de las adaptaciones literarias que marcó entre esas dos películas, a través de Tennessee Williams, Dostoievsky y Sinclair Lewis, ahora le tocó el turno a un Joseph Conrad que creó en *Lord Jim* uno de los retratos humanos más complejos, con disfraz aventurero. A Peter O'Toole se le identifica siempre con Lawrence de Arabia, pero no le va a la zaga este Lord Jim en la capacidad de dar rostro a un héroe cargado por el peso de las zonas oscuras de su mente. Un marino a cargo de un barco que, ante el naufragio opta por salvarse en lugar de salvar a los demás. En realidad se ha condenado: cargará por siempre con la culpa, hasta que el azar y las circunstancias lleven su vida por complejos derroteros que le enfrenten a sí mismo y le zambullen, también, en una revolución social de fastuosas imágenes en Super Panavision.

Ricardo ALDARONDO

euskaraz amesteko aldia,
ametsaldia
zinemaldia.

57.
DONOSTIA
ZINEMALDIA
IRAILAK 18-26

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

LAGUNTZAILEA

GARA



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

L'HUMANITÉ / TIRESIA / LA VIE NOUVELLE



Tiresia, un canto al misterio de la belleza.

Temor y temblor

Un encuadre equivalente al de *El origen del mundo*, el cuadro de Gustave Courbet que pone en primer plano el sexo de una mujer mientras deja por primera vez fuera de campo su rostro, abre *L'Humanité* de Bruno Dumont, el

filme que conmocionó el Festival de Cannes en 1999. Un encuadre que habla también de otra forma de entender la sexualidad en el cine francés. Dumont readapta la estructura clásica del "polar" ambientado en provincias para se-

guir las andanzas de un detective en el proceso de investigación de un crimen sexual. El protagonista Pharaon De Winter (Emmanuel Schotté) tiene alma de idiota dostoevskiano y un cuerpo que habla por todos y cada uno de sus poros: tembloroso contempla cómo su amiga y deseada Domino (Séverine Canelle) llora por penas de amor. Aunque, como dijo el poeta, en *L'Humanité* los personajes no lloran por los ojos, lloran por el sexo...

En *Tiresia* (2003) de Bertrand Bonillo, la poesía pasoliniana de los cuerpos de los suburbios, las mutaciones carnales a la Cronenberg, el tenebrismo de Caravaggio y cierta austeridad espiritual como la que trabajaba Robert Bresson se dan la mano. Como un nuevo coleccionista wyleriano, Terranova (Laurent Lucas) secuestra a Tiresia (Clara Choveaux), una bella transexual brasileña quien, privada de hormonas, regresa a su antiguo aspecto masculino. *Tiresia* es un canto al misterio de la belleza: el esteta Terranova acaba destruyendo el cuerpo que adora por afán de posesión, y en la segunda parte del filme el padre François (Lucas, de nuevo) intenta aprehender, infructuosamente, el enigma del Tiresia hombre (Thiago Telès) a través de la razón. Como el personaje de la mitología clásica que lo inspira, *Tiresia* resulta un filme tan sexualmente dual como visionario. Algo de visionaria tiene también *La vie nouvelle* (2002) de

Philippe Grandrieux, una película que apela a entender el cine como una experiencia puramente sensorial más allá de la narración o el discurso. Como es habitual en Grandrieux, un mínimo hilo argumental que se difumina sin problemas, como también lo hace la imagen, nos conduce por un viaje pesadillesco conducido por la obsesión sexual a los infiernos de una Europa del Este desolada física y moralmente, y apenas habitada por despojos humanos. Más cerca de las vanguardias que de la *Nouvelle Vague* y con el concurso en la banda sonora del grupo de rock industrial y electrónico Étant Donnés, Grandrieux convierte el celuloide en una paleta plástica y auditiva que nos lleva del impresionismo a la abstracción en una de las experiencias más extremas que propone el cine contemporáneo. Como sucede con *L'Humanité* y *Tiresia*, *La vie nouvelle* no acepta aproximaciones tibias. O se toma o se deja.

Eulàlia IGLESIAS

El cine y tú

obra social

cultura

Siempre nos quedará París

COLABORADOR OFICIAL

kutxa

¿qué quieres mañana?



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

RESSOURCES HUMAINES

Langilegoa bidegurutzean



Zuzendari Berriak sarria ez ezik, ikusleen bihotza ere bereganatu zuen pelikulak.

Duela hamar urte *Ressources humaines* (1999) estreinako filma aurkeztu zuen Laurent Cantet zinemagileak Zabaltegi sailean; aktore ez profesionalak jositako aurrekontu urriko perlatxo apala. Txikia handi bilakatzen da usu, baina. Zuzendari Berriak sarria ez ezik, ikusleen bihotza ere bereganatu baitzuen pelikulak. Orduz geroztik, zinema ibilbide oparoa egin du Sail Ofizialeko epaimahaiburuak, zinki. *L'emploi du temps* (2001) eta *Vers le sud* (2005) aparten arrakastaren ostean, Cannesko Urrezko Palma irabazi zuen eta iaz *Entre les murs* (2008) zirrargarriarekin. Alabaina, Canteten maisulanik hunkigarriena izaten darrai *Ressources humaines* (1999) drama sentiberak. Europar zinema engeaiatu onenaren ikur.

Aita eta semearen arteko harremana du ardatz bertan Cantetek. Frantziar zinemagilearen hausnarketa ez da belaualdi arteko talka hutsera mugatzen, or-

dea. Testuinguruak berebiziko garrantzia erdiesten baitu istorioan. Izan ere, sakonean, klase arteko borrokaren parabola samina da *Ressources humaines* (1999) gordina, egiazki. Gurasoen etxera itzuli berri da Franck gaztea. Enpresa ikasketak egin ditu Parisen eta aita lanean ari den fabrika aukeratu du praktikak egiteko. Langile soila du aita. Bera, oster, giza baliabideen saillean jarri dute. Gorbatadunen erresuma idillikoan.

Asteko lanaldia 35 orduetan finkatzen duen legeak zuzendaritzaren eta sindikatuen artean piztutako ika-mika bideratzen ahaleginduko da Franck xaloa; ausart eta gogotsu. Zuzendariak, baina, bekadun gaztearen lana hainbat langile -mutilaren aita, haien artean- kaleratzeko erabili nahi izango du. Amarruaz ohar-tzean, dilema etiko baten aurrean aukeratu beharko du. Eta, orduan, protagonistari Gabriel Arestik *Maldizio betikoa* poeman Bartzelonako unibertsitate ikasle euskaldunei eskainitako hitzak

errietan iltzatuko zaizkio: "...Zuen arteak batek / Baldin eta esplotatzen badu, / Hemendik hamar edo hiru urtera, / Beraren anaia / Obrero / Edo kondadorea / Hori, / Zuen arteko hori / Nire maldiziorik borobilenarekin / Hornituko dudala / Sikula-sikulorum / Mundu honetako / Puta / Semerik / Semeena / Bezala".

Langile grebalarrien alde egingo du Franck gazteak azkenean. Proletargoaren alde eta jabeen kontra. Baina ez haien aurka bakarrik. Langile kontzientzia lurperatu eta semeari ihesbide bat eman asmoz jabeen injustizia soziala bere egin duen aitari ere oldartuko baitaizo filmeko eszena gogor eta mingarrienean. Alta, ekaitzaren ostean barealdirik ez da izango. Bere patua, sistemak ezarritako patua, onartu duen langileari zuzentzen zaio eta filma ixten duen azken planoan: "Non dago zure lekua?" Galderak ez du erantzunik. Ez da erretorikoa, ordea. Gogoeta bultzatu nahi du. Langilegoaren kontzientzia esnatu.

Iñaki LAZKANO

El Festival lo llevamos dentro

Zinemaldia bizi egiten dugu



Saffron Burrows (Londres, 1972) sorprende al presentarse en su correcto español y por la cercanía que muestra durante el encuentro. Lejos de la imagen que todos podamos tener de la rectitud británica, la actriz irradia naturalidad a través del lenguaje corporal. No deja de moverse y gesticular.

Al empezar la entrevista, Burrows se ofrece a hacerla en castellano. "En el Jurado nos pasamos el día hablando en francés, español e inglés indistintamente. Cuando necesitamos aclarar alguna sutileza, lo hacemos cada uno en nuestro idioma". Y así lo hace durante la conversación, saltando del castellano al inglés.

La culpa de que hable español la tiene Gerardo Herrero, con quien trabajó en *El misterio Galíndez* (2003). "Me envió la historia en inglés, pero al llegar al rodaje, me entregó el guión en castellano para mi sorpresa". El realizador español sólo le dio tres semanas para aprender el idioma. "Encima, en el rodaje, me llamaba 'culo inquieto'", se ríe. Durante la estancia en Cuba la actriz arrinconó todo tipo de expresión del idioma inglés en cualquiera de sus formas. "La televisión, la radio, la gente del hotel, todo era en español. Yo ya sabía hablar en francés y eso me ayudó bastante".

A pesar de que la historia versa sobre la desaparición de un nacionalista vasco a finales de los 50 y su posterior investigación, la presidenta del Jurado de Nuevos Directores se identifica con el personaje que interpretó en la cinta de Herrero, una chica pasional, que cree en una causa y lucha hasta el final por esa garra interna que le lleva a querer hacer justicia. "Yo entendía al personaje obsesivo, me identificaba con él porque durante mi adolescencia también tenía la misma seguridad y certeza en mis ideas políticas. El personaje de la historia era igual y además tenía la verdad en sus manos. Ha habido muchas revoluciones que han comenzado por la combinación de juventud, pasión, certitud y buena conciencia".

Compromiso social

La adolescencia y juventud de Burrows estuvo muy influenciada por el activismo político de sus padres. "En el colegio era poco usual ver a chicas que iban a manifestaciones el fin de semana, era una rareza". Creció rodeada de una comunidad internacional compuesta por amigos de la familia. Su padrastro enseñaba geografía y política económica. La educación que recibió fue la del compromiso social y el interés por otros países.

Todos estos elementos la llevaron a elegir películas como *En el nombre del padre* (1993). "No hay muchos proyectos así porque son difíciles de contar sin caer en la polémica", aclara la actriz, aunque admite que sigue buscando ese tipo de compromiso social, tanto en los directores con los que trabaja como en su día a día. "Los realizadores que más me emocionan, al igual que los mú-

SAFFRON BURROWS nuevos directores



Montse G. CASTILLO

«Me encanta la gente con ideas fuertes»

«Tienes que mantener la mente muy abierta para no saturarte»

sicos y artistas, están de alguna manera comprometidos con el mundo y en transmitir ciertas historias para cambiarlo".

La actriz ha trabajado en proyectos de muy diferente naturaleza y con directores muy diversos. Con Mike Figgis protagonizó *Miss Julie* (1999) y actuó en *Ti-*

mecode (2000); intervino en la superproducción *Troya* (2004) de Wolfgang Peterson y en *Klimt* (2006), del chileno Raoul Ruiz, junto a John Malkovich. También ha trabajado con Hal Hartley, estrella del cine americano más independiente, en *Fay Grim* (2006).

Considera que ha tenido mucha suerte de poder trabajar con gente tan diversa y es eso justamente lo que le gusta: la diversidad de cada uno de ellos. "Me encanta la gente con ideas fuertes, sumergirme en sus mundos y llevarme algo de ellos. He tenido experiencias muy sorprendentes".

El último filme que la actriz vio antes de venir al Festival fue

«Los realizadores que más me emocionan están comprometidos con el mundo»

La clase de Laurent Cantet. "También he vuelto a ver recientemente *Julia* (1977), una de las películas que me hizo querer ser actriz".

De los títulos de los nuevos directores que ha visto por el momento asegura que hay un alto nivel. "No sabes qué esperar, y fi-

«I love to plunge into other worlds»

The British actress, ex-model and polyglot Saffron Burrows is this year's New Directors Jury Chairwoman. She confesses that in her youth she was heavily influenced by her parents' political activism. "At school it was unusual to see girls going to demonstrations at weekends." She grew up surrounded by an international community made up of friends of her family and her education encouraged her to be socially engaged and take an interest in other countries.

All these elements led her to choose projects like *In the name of the father* (1993). She admits that she still aims for this kind of social engagement, not only as far as the directors she works with are concerned, but also in her daily life. "The filmmakers that really thrill me, and the same is true for artists and musicians, are in some way committed to disseminating certain stories to try and change the world."

She acknowledges that she has been incredibly lucky to have worked with such a wide variety of directors as Mike Figgis, Hal Hartley and Wolfgang Peterson: "I love to plunge into the worlds of people with powerful ideas. I've had some very surprising experiences."

The last film she saw before she came to the Festival was *Entre les murs* by Laurent Cantet. "I've also recently seen *Julia* (1977) once again, which is one of the films that made me want to become an actress."

jas unas expectativas razonables que las cintas que hemos visto están superando. Tenemos la oportunidad de ver historias sobre diferentes partes del mundo. Todas ellas tocan temas sobre relaciones, de cómo nos tratamos, puede ser a un nivel personal, en un microcosmos, o a una mayor escala".

La actriz disfruta cada día con las proyecciones. Confiesa volver al hotel llena de imágenes e historias que acaban por colarse en sus sueños, dentro de un proceso de absorción de emociones. "Tienes que mantener la mente muy abierta si no quieres acabar el día saturada de información. Hay películas que, aunque sea puntualmente, cambian tu manera de ver el mundo".

Le gusta la experiencia de los festivales, donde llega a conocer a realizadores y a hablar con ellos. En éste no podrá llegar a hacerlo con "sus" nuevos directores hasta que los premios ya estén fallados.

salesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesalesofficesale

Colomo's 'Picasso' and Ramos' 'Joan Captive', standouts at the 4th Co-production Meeting

Spanish filmmaker Fernando Colomo's true life-inspired comedy *La bande a Picasso* and French helmer Philippe Ramos' historical drama *Joan Captive*, were standout film projects presented at the 4th Ile-de-France and Madrid Film Commissions' Co-production Meeting.

Taking place Tuesday at the San Sebastian Film Festival, the forum hosted 30 film projects coming equally from Spain and France.

"La bande" is based on the real story of the young Pablo Picasso who makes ende meet in Paris at the dawn of the 20th century and gets involved in a robbery at the Louvre Museum.

Madrid-based production house Colomo Producciones Cinematograficas plans a Paris shoot in French, said exec producer Beatriz de la Gandara. Pic is budgeted at €7 million-8 million.

Paris' company Sophie Dulac Productions presented "Joan Captive," a €3.8 million project directed by Philippe Ramos ("Captain Ahab") about the last events during Joan of Arc's imprisonment.

French thesp Clemence Poesy ("Harry Potter and the Deathly Hallows") is attached to play Joan of Arc, according to pic producer Michel Zana.

Other projects being tub-thumped at the San Sebastian meet included Juan Pablo Martin Rosete's "The Chess Player," turning on a Spanish chess championship winner who was falsely accused of being a Nazi spy in France. The €2 million pic has Madrid and Paris as shoot locations.

Ile-de-France and the Madrid Film Commission began to organize the San Sebastian co-production meetings in 2005, with a 2008 hiatus.

"San Sebastian fest is an ideal place to celebrate this meeting: It has a favorable environment for indie films that encourages co-productions. Also, it's mid-way from Paris to Madrid," said Olivier-Rene Veillon, IDFFC general manager.

"This edition, film budgets are more contained than in previous years because of the difficulties in obtaining financing these days," added MFC manager Manuel Soria.

Meeting organisers estimate that some five projects of the total 30 presented will go into production, with, logically, most possibilities for those whose subject matter affects both countries. The selected projects will be aided by the two commissions in further production stages.

The MFC-IDFFC meeting has already showed its effectiveness. Javier Rebo-

llo's romantic drama "Lo que se de Lola," a co-production between France's Lazennec and Spain's Lolita Films and Malvarrosa Media, premiered in 2007 in competition at San Sebastian after being pitched at the forum.

IDFFC and MFC also form part of European network Capital Regions for Cinema, whose other partners are Berlin's Medienboard and Italy's All Set Roma-Lazio Film Commission.

"A strong film project has enough potential to not be limited to its own country. If you have that project, it's possible to find co-production partners. CRC's members' goal is to facilitate this for producers," Veillon and Soria agreed.

Emiliano DE PABLOS



Film projects presented at the 4th Ile-de-France and Madrid Film Commissions' Co-production Meeting.

Media Internacional tiende puentes entre Europa y el resto del mundo

El pasado día 18, la Comisión Europea aprobó un fondo de 5 millones de euros (\$7,4 millones) para 2009, destinado a fortalecer las relaciones entre la industria cinematográfica europea y los profesionales del audiovisual de terceros países.

El fondo, anunciado ayer en la presentación ofrecida dentro de las actividades del Sales Office por la jefa de la Unidad del Programa Media, Aviva Silver, supone más del doble del correspondiente a 2008.

Media Internacional es una iniciativa de la Comisión con una duración de tres años (2008-2010) dirigida a incrementar el alcance global de la industria del cine europea, y entendida como acción preparatoria para la creación del programa MEDIA MUNDUS, que arrancará en 2011 con un fondo de 15 millones de euros (\$22,2 millones).

En la presentación se expusieron tres de los proyectos apoyados por el fondo: Tareula (Training to protect Audiovisual Rights in Latin America), organizado por EGEDA, Domla (Documentary of the Month), desarrollado por Paralell'40, y Europa Cinemas International, iniciativa



Media Internacional, una iniciativa para incrementar la industria del cine europeo.

de apoyo a la proyección de películas europeas en salas de terceros países fuera de Europa, y a la inversa.

Silver destaca que el programa "es un reconocimiento de cómo ha cambiado la industria audiovisual y de la importancia creciente que están adquiriendo los mercados internacionales."

Ventana Sur, el nuevo mercado para producciones latinoamericanas que se

celebrará en noviembre en Buenos Aires, organizado por el INCAA y el Mercado Internacional de Cine de Cannes, es uno de los proyectos respaldados por Media Internacional.

"A diferencia de otros programas de desarrollo financiados por la Comisión, Media Internacional y Media Mundus no se dirigen a los países, si no a los profesionales", explicó Silver.

La Navarra Film Commission presenta sus credenciales

El intenso despliegue que el Gobierno Foral de Navarra está realizando en esta edición del Festival para promocionar sus iniciativas en el ámbito audiovisual vivió ayer una nueva etapa en el Club de Prensa del Kursaal, con la celebración del Happy Hour de la Navarra Film Commission.

Creado en enero de este año, el Instituto Navarro de las Artes Audiovisuales y la Cinematografía cuenta entre sus responsabilidades con la gestión de la NFC, así como el diseño de la futura Filmoteca de Navarra, el asesoramiento en la resolución de ayudas y la organización del Festival de Cine Punto de Vista de Pamplona.

Yayer fue la puesta de largo de la NFC, el área más activa del INAAC en San Sebastián, en un acto público que superó las expectativas de asistencia de sus organizadores.

En el año de su creación, la NFC ha visto cómo dos relevantes producciones internacionales han requerido de sus servicios: *Biutiful*, del mexicano Alejandro González Iñárritu y *The Way*, de Emilio Estévez, que llegará en pocas semanas.

Sin embargo otros desafíos para el INAAC permanecen. El Departamento de Cultura destinó un millón de euros en 2008 a actividades audiovisuales, de los que 310.000 euros fueron para apoyar la producción de largometrajes y cortometrajes.

La modestia de estas cifras de hoy podría cambiar en el futuro si el régimen fiscal propio de que disfruta la Comunidad Foral permitiera la extensión de ventajas fiscales a la producción audiovisual, apunta Koldo Lasar, director gerente del INAAC.

AGENDA SALES OFFICE

MIÉRCOLES 23

Cine en Construcción 16

Salón de Actos Kutxa Andia - (Acreditados industria)

10:00 - *Lucía*, de Niles Jamil Atallah (Chile - 120 min.)

12:30 - *Norberto apenas tarde*, de Daniel Hendler (Uruguay - 83 min.)

16:30 - *La vida útil*, de Federico Veiroj (Uruguay - 67 min.)

9:30-14:30 - Kursaal, Sales Office Sala 9

Un negocio de cine: Nuevas oportunidades digitales para el cine (Fomento de San Sebastián)

10:30-14:00 y 15:30-19:00 - Bajo Salón de Actos Kutxa Andia

Reuniones de preparación del V Foro de Coproducción (Cerrado)

20:00-21:30 - Kursaal, Club de Prensa

Cóctel - Presentación VIII Encuentro Internacional de Escuelas de Cine (Con invitación)

21:30 - Hotel María Cristina, Salón Elcano

Cóctel-Anuncio de Premios de Cine en Construcción 16 (Con invitación)

NUEVO RENAULT LAGUNA COUPÉ

HAY OTRAS MANERAS DE DEMOSTRAR EL ÉXITO



**LAGUNA, VEHÍCULO OFICIAL
DEL FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN**



www.laguna-coupe.com / 902 333 500



- **4CONTROL** 4 RUEDAS DIRECTRICES
- MOTORES V6 dCi 235CV y 3.5 V6 240CV
- 3 AÑOS DE GARANTÍA - 150.000 KM*

* Ver condiciones de aplicación de la garantía.

Consumo mixto (l/100km) desde 6 hasta 10. Emisión CO₂ (g/km) desde 157 hasta 238.



El Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission recae en 'Tres días con la familia'

El largometraje *Tres días con la familia* de la joven directora Mar Coll se alzó ayer con el V Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission. La ópera prima de esta catalana ha sido elegida por ser la mejor en reflejar "los valores sociales, culturales y paisajísticos del lugar en el que se rodó", en este caso, Barcelona y Girona. El Jurado de este año ha estado constituido por el director de cine Pablo Malo, el diseñador Fernando Lemonie y los actores Marian Aguilera ("Los hombres de Paco") y Martín Rivas ("El internado").

"*Tres días con la familia* cumple todos los requisitos que se le piden a una película: buena dirección, buenos actores y una buena historia", aseguró ayer el presidente del Jurado, Pablo Malo. El premio, dotado con 12.000 euros, recaerá en la productora del filme, la escuela de cine Escándalo Film. Pero además, ganar este pre-

mio supone una plataforma de lanzamiento internacional, ya que la cinta será proyectada dentro de la sección Made in Spain del Festival.

El Premio Ciudad de San Sebastián Film Commission fue creado hace cinco años por la Sociedad Fomento para poner

La cinta ganadora será proyectada en la sección Made in Spain

en valor la importancia del cine en la promoción de las ciudades como espacio escénico al servicio de la industria audiovisual. "El galardón premia el esfuerzo por reflejar en los largometrajes los valores naturales y culturales de las ciudades y regiones y contribuir así a atraer

nuevas producciones a las mismas", manifestó ayer la concejala de Innovación, Marisol Gardemía, quien recordó que el año pasado San Sebastián fue el escenario de 190 producciones audiovisuales.

La ganadora del certamen se mostró "muy feliz" por el premio y aseguró que le había pillado por sorpresa. "Intentamos mostrar la parte social y cultural de la cultura catalana", explicó la directora, que ha basado su trabajo en las emociones y las vivencias de una familia de Girona. "Cuanto más local es una película, más proyección tiene porque más personas llegan a identificarse con los personajes", argumentó.

La película está grabada en catalán y castellano, un aspecto que fue resaltado por el actor Martín Rivas, quien confesó sentirse "encantado por escuchar una película en catalán". Pablo Malo también abogó por el bilingüismo: "En el País Vasco deberíamos aprender de esta película que ensambla perfectamente los dos idiomas".

Elene ARRAZOLA



Rivas, Malo, Coll, Aguilera, Fernández y Lemonie.

KARIBS CORRELLA

Masterclass: lo más 'in' del cine

Durante el día hoy, los alumnos asistentes al VIII Encuentro Internacional de Escuelas de Cine participarán en la edición anual de la Masterclass, que tendrá lugar en Tabakalera. En su compromiso por la innovación, la Masterclass se consolida como el espacio dedicado a presentaciones y "demos" de nuevos equipamientos técnicos, en las que intervienen profesionales de reconocida trayectoria en la industria del cine. Además, los estudiantes tienen la oportunidad de explorar las diferentes posibilidades de investigación, creación y expresión de estas nuevas herramientas.

A las 10:30h comenzará la Masterclass de la mano de Panavision, que presentará la cámara digital Génesis. En ella participarán el prestigioso director de fotografía Gérard de Battista, el operador de cámara Lubomir Bakshev y Benjamin B., cronista en Europa de



Presentación de la Masterclass de 2008.

The American Cinematographer.

La segunda parte de la jornada consistirá en la presentación del software de análisis fílmico "Las líneas del tiempo", que se encuentra en fase de desarrollo. Este apartado estará dirigido por Vincent Puig, responsable del I.R.I. (Institute de Recherche et d'Innovation) del centro George Pompidou de París, y lo completará el escritor, analista de cine y docente Jenaro Talens, que dará su punto de vista sobre

esta herramienta como instrumento de investigación y reflexión cinematográfica.

Por la tarde se celebrará un debate titulado "Les nouvelles vagues", en el que participarán Gérard de Battista, Lubomir Bakshev y Benjamin B., este último como moderador.

A las 20:00h se realizará la presentación oficial del VIII Encuentro Internacional de Escuelas de Cine en el Kursaal, que se desarrollará durante los próximos jueves y viernes. **I.O.**

Sesiones en la ONCE para discapacitados sensoriales

Con motivo del Festival, la ONCE ha abierto las puertas de su sede (calle Etxaide, 14) para proyectar películas accesibles a las personas con discapacidad sensorial. Las sesiones están especialmente dirigidas a personas sordas y ciegas, para las cuales se realizan proyecciones subtitruladas y audio-descriptas. Así, los sordos pueden seguir la historia leyendo las explicaciones que aparecen en la parte inferior de la pantalla, mientras que las personas invidentes disponen de una traducción simultánea que les va aportando información que sirve para contextualizar las conversaciones que escuchan. "La voz en off puede dar detalles de cómo van vestidos los personajes, los gestos que hacen o cómo se mueven", explica el jefe de Servicios para

Afiliados de la ONCE en Gipuzkoa, Javier García, que informa de que la ONCE tiene a disposición de sus afiliados más de 350 películas de estas características.

Las dos primeras experiencias de cine adaptado han sido bien acogidas por los asistentes que se acercaron hasta el local de la ONCE para disfrutar del filme *Mileuristas* y una sesión de cortos como *Los manuscritos*, *No seas pasmao* y *Hueles a fudrón*.

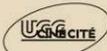
Esta tarde se volverá a proyectar *Mileuristas*, el largometraje de Ángel García Crespo que cuenta las vivencias de un grupo de cinco jóvenes. Mañana se podrá ver *Los abrazos rotos* y el viernes, por último, *El truco del manco*. Todas las sesiones son a las 19.30 horas. **E.A.**

marie claire presenta REMAKES II

Cuando el cine encontró a la moda
FOTOGRAFÍAS DE MANUEL OUTUMURO

Del 18 al 26 de septiembre. Plaza de Oquendo. San Sebastián.

Con la colaboración de L'ORÉAL PARIS



Barbara Lennie y Eduardo Noriega en "El Gatopardo", de Luchino Visconti.

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION...



BLESSED

Australia. 115 m. **Director:** Ana Kokkinos. **Intérpretes:** Frances O'Connor, Miranda Otto, Deborra-Lee Furness, Victoria Haralabidou, Monica Maughan

Egun batean eta gau batean zehar, zazpi ume kaleetan barrena ibiliko dira hiriko odisea batean murgilduta. Nolanahi ere, etxerako bidea ez dute guztiek aurkituko. Egunsentia da baina oraindik egun berean gaude; oraingoan odisea bost amen ikuspuntutik ikusiko dugu. *Head On* (1998) eta *The Book of Revelation* (2006) lanen zuzendariaren hirugarren film luzea.

En el transcurso de un día y una noche, siete chavales callejean en una odisea urbana. Pero no todos ellos volverán a casa. Llega el amanecer y es el mismo día, pero esta vez vivimos la jornada desde el punto de vista de sus madres. Tercer largometraje de la directora de *Head On* (1998) y *The Book of Revelation* (2006).

During the course of one day and night, seven children wander the streets in an urban odyssey. But not all of them will find their way home. Dawn breaks and it's the same day but now we experience the journey from their mothers' viewpoint. Third feature from the director of *Head On* (1998) and *The Book of Revelation* (2006).

DIARIO DEL FESTIVAL

Dirección: Carmen Izaga.

Diseño y puesta en página:
Igor Astigarraga, Inhar Olano y Jaione Ugalde.

Redacción: Carmen Ruiz de Garibay;
Elene Arrazola, Sergio Basurko, Argi Dorronsoro,
Itziar Otegui, Allan Owen, Ane Rodríguez y Pili Yoldi.

Fotografía: Karlos Corbella, Gorka Estrada,
Montse G. Castillo, Pedro Martínez e Iñaki Pardo.

Impresión: Sociedad Vascongada de Producciones S.L.

Depósito Legal: SS-832-94.

...SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



YO, TAMBIÉN

España. 105 m. **Director:** Álvaro Pastor, Antonio Naharro. **Intérpretes:** Lola Dueñas, Pablo Pineda, Isabel García Lorca, Pedro Álvarez Osorio, Antonio Naharro

Daniel, 34 urteko Sevillako gaztea, Down sindromea duen eta unibertitateko titulua lortu duen lehenengo europarra da. Administrazio publikoan hasiko da lanean, eta han, Laura ezagutuko du, itxuraz inongo ezgaitasunik ez duen lankidea. Daniel harekin maiteminduko da.

Daniel, un joven sevillano de 34 años, es el primer europeo con síndrome de Down que ha obtenido un título universitario. Comienza su vida laboral en la administración pública donde conoce a Laura, una compañera de trabajo sin discapacidad aparente. Y se enamora de ella.

Daniel, a young 34-year-old from Seville, is the first European with Down syndrome to have earned a university degree. He starts his working life in the civil service where he meets Laura, a workmate with no apparent disability. And he falls in love with her.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...



VENGEANCE

Hong Kong. 108 m. **Director:** Johnnie To. **Intérpretes:** Johnny Hallyday, Sylvie Testud, Anthony Wong, Lam Suet

Aita bat Hong Kongera joango da alabarengatik mendeku hartzeko, haren familia osoa hil baitute. Ofizialki chef frantziarra da. Duela hoge urte, hiltzailea zen. Zinema beltz garaikidearen maisuak eta *Election* (2005) eta *Exiled* (2006) sortzaileak Johnny Hallyday ospetsua mendeku estilizatu baten aurrean jartzen du.

Un padre viaja a Hong Kong para vengar a su hija. La familia de su hija ha sido asesinada. Oficialmente, es un cocinero francés. Hace veinte años, era un asesino. El maestro del cine negro contemporáneo, autor de *Election* (2005) y *Exiled* (2006), coloca al legendario Johnny Hallyday al frente de una estilizada venganza.

A father travels to Hong Kong to avenge his daughter, whose family was murdered. Officially, he's a French chef. Twenty years ago, he was a killer. The maestro of contemporary thrillers, author of *Election* (2005) and *Exiled* (2006), places the legendary Johnny Hallyday at the heart of a stylised tale of vengeance.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE

Bélgica. 100 m. **Director:** Philippe Van Leeuw. **Intérpretes:** Ruth Keza Nirere, Lola Tuyvaerts, Afazali Dawaele

Kigali, genozidioaren lehen eguna. Ruandarrak elkar sarraskitzen ari dira eta mendebaldarrak herrialdea uzten ari dira. Jacqueline, Belgikako familia bateko umezain tutsi gaztea, bakar-bakarrik aurkituko da ustekabean. Sabaian gordeta, hiltzaileetatik ihes egitea lortuko du. Bien bitartean, herrian, bere haurrak sarraskitu egin dituzte. Huttuen ehizatik ihesi, basoan bilatuko du babesa. Opera prima.

Kigali, primer día del genocidio. Los ruandeses se masacran entre sí, los extranjeros procedentes de países occidentales huyen del país. Jacqueline, una joven tutsi que trabaja como niñera para una familia belga, se ve abandonada. Escondiéndose tras un techo consigue evitar a los matones. Mientras tanto, en su aldea han matado salvajemente a sus niños. Buscada y perseguida, se refugia en el bosque. Opera prima.

Kigali, the first day of the genocide. Rwandans are massacring each other and Westerners are fleeing the country. Jacqueline, a young Tutsi nanny for a Belgian family, finds herself abandoned. Hiding in the attic, she manages to escape the killers. Meanwhile, back in her village, her children are slaughtered. Chased, hunted down, she takes refuge in the forest. Directorial debut.

EL CUARTO DE LEO

Uruguay. 92 m. **Director:** Enrique Buchichio. **Intérpretes:** Martín González, Cecilia Cosero, Gerardo Begerez, Mirella Pascual, Rafael Soliwoda

Bere burua onartzeko eta sexualki definitzeko prozesua bizitzen ari den Leo gazteak lehen hezkuntzako ikaskide izan zuen Caro aurkituko du ustekabean. Haurrak zirenean Leok oso gustuko zuen egun bere krisi pertsonal propioa bizitzen ari den Caro. Bien arteko ustekabekeko elkartzak bakoitzak dituen barne gatazketan eragina izango du, batak besteari benetan zer gertatzen zaien jakingo ez badu ere. Zinema Eraikitzen sailako 15. ekitaldirako (Toulouse, 2009) aukeratu. Opera prima.

Leo, un joven en pleno proceso de autoaceptación y definición sexual, se reencuentra con Caro, una ex compañera de escuela primaria que le gustaba cuando eran más pequeños, y que ahora vive su propia crisis personal. Ese reencuentro casual va a repercutir en los conflictos de cada uno, sin que ninguno de los dos sepa lo que realmente le pasa al otro. Seleccionada en Cine en Construcción 15 (Toulouse 2009). Opera prima.

Leo, a young boy coming to terms with himself and finding his way in the world of sex, runs into Caro, a primary school friend he fancied when they were younger who's now trying to ward off her own personal demons. This casual reencounter will affect their personal conflicts without either of them truly grasping what the other's problem is. Selected for Films in Progress 15 (Toulouse 2009). Directorial debut.



de l'agua...

a la piedra

NAVARRA FILM COMMISSION
todos los COLORES, todos los ELEMENTOS.

GAURHOYTODAY 23

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1
YO, TAMIÉN
ALVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 105 M.

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
BLESSED
ANA KOKKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 115 M.

12:00 KURSAAL, 1
BLESSED
ANA KOKKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
CITY OF LIFE AND DEATH
LIU CHIAO-CHING • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 135 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
HADEWICH
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

19:00 KURSAAL, 1
BLESSED
ANA KOKKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

19:30 PRINCIPAL
LA MUJER SIN PIANO
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

22:00 KURSAAL, 1
YO, TAMIÉN
ALVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 105 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
MAKING PLANS FOR LENA
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
GET LOW
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 101 M.

ZABALTEGI...

PERLAS...

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
FIVE MINUTES OF HEAVEN
OLIVER HIRSCHBIEGL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

LAS PELÍCULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES.

...ZABALTEGI...

...PERLAS

18:15 TEATRO VICTORIA EUGENIA
FIVE MINUTES OF HEAVEN
OLIVER HIRSCHBIEGL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

19:00 PRINCIPLE, 10
VEANCEANCE
JOHNNIE TO • HONG KONG • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA • 108 M.

20:45 PRINCIPLE, 7
THE LIMITS OF CONTROL
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 6
DESERT FLOWER
SHERRY HORSMANN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 124 M.

23:00 PRINCIPLE, 7
UN PROPHÈTE
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

24:00 KURSAAL, 2
FIVE MINUTES OF HEAVEN
OLIVER HIRSCHBIEGL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
MASCARES
ELISABET CABEZÁ, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 90 M.

9:30 PRINCIPAL
LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE
PHILIPPE VAN LEEUW • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

16:00 PRINCIPLE, 7
MIN DIT / THE CHILDREN OF DYRABAKIR
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

16:30 KURSAAL, 2
LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE
PHILIPPE VAN LEEUW • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 100 M.

16:30 PRINCIPAL
EL CUARTO DE LEO
ENRIQUE BUCHIHO • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 92 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

18:30 PRINCIPLE, 7
MASCARES
ELISABET CABEZÁ, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

18:45 ANTIGUO BERRI, 2
SAMMEN / TOGETHER
MATIAS ARMANDO JORDA • NORUEGA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

21:00 KURSAAL, 2
THE SCOUTING BOOK FOR BOYS
TOM HAFNER • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 92 M.

21:30 KURSAAL, 2
EL CUARTO DE LEO
ENRIQUE BUCHIHO • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

ESPECIALES

20:45 PRINCIPLE, 3
THE SHOCK DOCTRINE
MICHAEL WINTERBOTTOM, MAT WHITECROSS • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 78 M.

HOR. LATINOS...

12:00 KURSAAL, 2
CONTRACORRIENTE
JAVIER FUENTES-LEÓN • PERÚ • COLOMBIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

14:00 PRINCIPAL
FRANCIA
ISRAEL ADRIAN CASTAÑO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 77 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 6
LA INVENCIÓN DE LA CARNE
SANTIAGO LOZA • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

16:00 PRINCIPLE, 3
ILUSIONES ÓPTICAS
CRISTIAN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 6
LOS VIAJES DEL VIENTO
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

18:30 PRINCIPLE, 3
GIGANTE
ADRIÁN SÍMIZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

...HOR. LATINOS

19:00 KURSAAL, 2
FRANCIA
ISRAEL ADRIAN CASTAÑO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

22:00 PRINCIPAL
CONTRACORRIENTE
JAVIER FUENTES-LEÓN • PERÚ • COLOMBIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

MADE IN SPAIN

ESTRENOS

18:00 ANTIGUO BERRI, 4
RELATOS
MARIO GELINAS • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 117 M.

PRODUCCIÓN DEL AÑO

20:45 PRINCIPLE, 9
ICH BIN ENRIC MARCO
SANTIAGO FILLOL, LUCAS VERMAL • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

22:30 PRINCIPLE, 3
LOS ABRAZOS ROTOS
PEDRO ALMODOVAR • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 126 M.

ZINEMIRA

ESTRENOS

12:00 PRINCIPAL
LA MÁQUINA DE PINTAR NUBES
PATXO TELLERIA, AITOR MAZÓ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 102 M.

17:00 PRINCIPLE, 10
LIFE AND FILM (THE LABYRINTHINE BIOGRAPHIES OF VOJTECH JASNÝ)
ARAVIQT GASTNER • ESPAÑA • REPÚBLICA CHECA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 79 M.

18:30 PRINCIPLE, 9
ROUGH WINDS
ANDREA CALABARRA • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LA MÁQUINA DE PINTAR NUBES
PATXO TELLERIA, AITOR MAZÓ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

R. BROOKS

16:00 PRINCIPLE, 2
SWEET BIRD OF YOUTH
RICHARD BROOKS • EEUU • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 120 M.

17:00 ANTIGUO BERRI, 7
SOMETHING OF VALUE
RICHARD BROOKS • EEUU • 1957 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 113 M.

18:15 PRINCIPLE, 2
LORD JIM
RICHARD BROOKS • EEUU • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 154 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7
THE BROTHERS KARAMAZOV
RICHARD BROOKS • EEUU • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 146 M.

21:00 PRINCIPLE, 2
THE PROFESSIONALS
RICHARD BROOKS • EEUU • 1966 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 117 M.

22:30 ANTIGUO BERRI, 7
CAT ON A HOT TIN ROOF
RICHARD BROOKS • EEUU • 1958 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 109 M.

22:30 PRINCIPLE, 10
LOOKING FOR MR. GOODBAR
RICHARD BROOKS • EEUU • 1977 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA • 136 M.

23:15 PRINCIPLE, 2
IN COLD BLOOD
RICHARD BROOKS • EEUU • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 134 M.

LA CONTRAOLA...

16:00 ANTIGUO BERRI, 4
LES CHANSONS D'AMOUR
CHRISTOPHE HONORÉ • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO Y INGLÉS • 95 M.

16:00 PRINCIPLE, 6
DE BOUTRE MON COEUR S'EST ARRÊTÉ
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • 2004 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 107 M.

18:00 PRINCIPLE, 9
RESSOURCES HUMAINES
LAURENT CANTET • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 100 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 8
VOICI VENU LE TEMPS
ALAIN GIRAUD • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 92 M.

...LA CONTRAOLA

18:15 PRINCIPLE, 6
L'AUTRE
PATRICK MARIO BERNARD, PIERRE TRIVICID • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 97 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 8
TROUBLE EVERY DAY
CLAIRE DENIS • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 8
AVIDA
BENOÎT DELÉPINE, GUSTAVE KERVERN • FRANCIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 83 M.

20:30 PRINCIPLE, 6
UN HOMME, UN VRAI
JEAN-MARIE LARRIEU, ARNAUD LARRIEU • FRANCIA • 2002 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 120 M.

20:45 ANTIGUO BERRI, 6
CLEAN
OLIVIER ASSAÏAS • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • CANADÁ • 2009 • V.O. SUBTÍTULOS EN FRANCÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

22:45 ANTIGUO BERRI, 8
ROBERTO SUCCO
CÉDRIC KAHN • FRANCIA • SUJZA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 124 M.

22:45 PRINCIPLE, 9
L'HUMANITÉ
BRUNO DUMONT • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 148 M.

22:45 PRINCIPLE, 6
TIRÉSIA
BERTRAND BONELLO • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 115 M.

VELÓDROMO CINE EN 3D

14:30 KURSAAL, 2
OCEANWORLD (3D)
JEAN-JACQUES MANTELLIO, FRANÇOIS MANTELLO • GRAN BRETAÑA • V.O. INGLÉS, SIN SUBTÍTULOS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

DIJAMANA TOMORROW 24

SECCIÓN OFICIAL

9:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
11'E 10 KALA / 10 TO 11
FELIN ESMER • TURQUÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 110 M.

9:00 KURSAAL, 1
LA MUJER SIN PIANO
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 95 M.

12:00 KURSAAL, 1
11'E 10 KALA / 10 TO 11
FELIN ESMER • TURQUÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 110 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 2
HADEWICH
BRUNO DUMONT • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

16:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
BLESSED
ANA KOKKINOS • AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

19:00 KURSAAL, 1
11'E 10 KALA / 10 TO 11
FELIN ESMER • TURQUÍA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 110 M.

19:30 PRINCIPAL
LOS CONDENADOS
ISAKI LACUESTA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 104 M.

22:00 KURSAAL, 1
LA MUJER SIN PIANO
JAVIER REBOLLO • ESPAÑA • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 95 M.

23:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
YO, TAMIÉN
ALVARO PASTOR, ANTONIO NAHARRO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • NUEVOS DIRECTORES • 105 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 2
GET LOW
AARON SCHNEIDER • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • NUEVOS DIRECTORES • 101 M.

P. ESPECIALES

20:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
NO ESTÁS SOLA, SARA
CARLOS SEDES • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. CASTELLANO • 64 M.

ZABALTEGI...

PERLAS

12:00 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LONDON RIVER
RACHO BOUCHAREB • ARGENTINA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 87 M.

16:00 PRINCIPLE, 7
MOTHER
BONG JOON HO • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 129 M.

18:30 TEATRO VICTORIA EUGENIA
LONDON RIVER
RACHO BOUCHAREB • ARGENTINA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

20:45 ANTIGUO BERRI, 6
THE LIMITS OF CONTROL
JIM JARMUSCH • EEUU • ESPAÑA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

21:30 KURSAAL, 2
YUKI & NINA
NGUHIRO SUMA, HIPPOLYTE GIRARDOT • FRANCIA • JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 92 M.

23:15 ANTIGUO BERRI, 6
UN PROPHÈTE
JACQUES AUDIARD • FRANCIA • ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 154 M.

23:30 PRINCIPLE, 7
FIVE MINUTES OF HEAVEN
OLIVER HIRSCHBIEGL • GRAN BRETAÑA • IRLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

24:00 KURSAAL, 2
LONDON RIVER
RACHO BOUCHAREB • ARGENTINA • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 87 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2
EL CUARTO DE LEO
ENRIQUE BUCHIHO • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

12:00 KURSAAL, 2
ANIMAL TOWN
JEON KYUHWAN • COREA DEL SUR • EEUU • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 95 M.

14:00 PRINCIPAL
ORI
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ COLMENER • ESPAÑA • GEORGIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85 M.

16:30 KURSAAL, 2
RUZHAYE SABZ / GREEN DAYS
HANA MARAHIMAZ • IRÁN • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 72 M.

16:30 KURSAAL, 1
WHEN YOU'RE STRANGE: A FILM ABOUT THE DOORS
TOM DICELLO • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 85 M.

18:30 PRINCIPLE, 3
THE SHOCK DOCTRINE
MICHAEL WINTERBOTTOM, MAT WHITECROSS • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 78 M.

HOR. LATINOS...

9:30 PRINCIPAL
EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA
JULIA SOLOMONOFF • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 92 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 6
ILUSIONES ÓPTICAS
CRISTIAN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

16:00 PRINCIPLE, 3
CONTRACORRIENTE
JAVIER FUENTES-LEÓN • PERÚ • COLOMBIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

18:30 ANTIGUO BERRI, 2
MASCARES
ELISABET CABEZÁ, ESTEVE RIAMBAU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

18:30 PRINCIPLE, 7
LE JOUR OÙ DIEU EST PARTI EN VOYAGE
PHILIPPE VAN LEEUW • BÉLGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

19:00 KURSAAL, 2
ORI
MIGUEL ÁNGEL JIMÉNEZ COLMENER • ESPAÑA • GEORGIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85 M.

20:45 ANTIGUO BERRI, 2
MIN DIT / THE CHILDREN OF DYRABAKIR
MIRAZ BEZAR • TURQUÍA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 102 M.

21:00 PRINCIPLE, 7
EL CUARTO DE LEO
ENRIQUE BUCHIHO • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

ESPECIALES

14:00 KURSAAL, 2
RUZHAYE SABZ / GREEN DAYS
HANA MARAHIMAZ • IRÁN • FRANCIA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 72 M.

16:30 KURSAAL, 1
WHEN YOU'RE STRANGE: A FILM ABOUT THE DOORS
TOM DICELLO • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 85 M.

18:30 PRINCIPLE, 3
THE SHOCK DOCTRINE
MICHAEL WINTERBOTTOM, MAT WHITECROSS • GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 78 M.

HOR. LATINOS...

9:30 PRINCIPAL
EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA
JULIA SOLOMONOFF • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 92 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 6
ILUSIONES ÓPTICAS
CRISTIAN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

16:00 PRINCIPLE, 3
CONTRACORRIENTE
JAVIER FUENTES-LEÓN • PERÚ • COLOMBIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

...HOR. LATINOS

16:30 KURSAAL, 2
EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA
JULIA SOLOMONOFF • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

18:30 ANTIGUO BERRI, 6
GIGANTE
ADRIÁN SÍMIZ • URUGUAY • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

20:30 PRINCIPLE, 3
FRANCIA
ISRAEL ADRIAN CASTAÑO • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

22:00 PRINCIPAL
ILUSIONES ÓPTICAS
CRISTIAN JIMÉNEZ • CHILE • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

MADE IN SPAIN

PRODUCCIÓN DEL AÑO

18:45 ANTIGUO BERRI, 4
LA BUENA NUEVA
HELENA TABERNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

19:30 PRINCIPLE, 10
UNA CIERTA VERDAD
SANTIAGO FILLOL • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 136 M.

22:30 PRINCIPLE, 10
ICH BIN ENRIC MARCO
SANTIAGO FILLOL, LUCAS VERMAL • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

22:45 PRINCIPLE, 3
FUGA DE CEREBROS
FERNANDO GONZÁLEZ MOLINA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

ZINEMIRA...

ESTRENOS

17:00 PRINCIPLE, 10
UMURAGE
GORMA GAMARRA • CON LA COLABORACIÓN DE: JEAN MARIE MARRUSHIMANA, SONIA ROLLEY • ESPAÑA • (PROYECCIÓN EN VIDEO) • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 52 M.

22:30 PRINCIPLE, 9
LA MÁQUINA DE PINTAR NUBES
PATXO TELLERIA, AITOR MAZÓ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

...ZINEMIRA

PRODUCCIÓN DEL AÑO

19:30 PRINCIPLE, 9
SUKALDE KONTUAK
AIZPEA GOÑAGA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 89 M.

ESC. DE CINE

9:00 KUTXA (ANDIA)
BEIT BERL ACADEMIC COLLEGE (ISRAEL) / TEL AVIV UNIVERSITY (ISRAEL) / ANDRZEJ WAJDA (POLONIA)
(PROYECCIÓN EN VIDEO)

12:15 KUTXA (ANDIA)
ESAV-MARRAKECH (MARRUECOS) / UAB (BARCELONA-ESPAÑA) / LA FEMIS (FRANCIA)
(PROYECCIÓN EN VIDEO)

16:15 KUTXA (ANDIA)
ECU (URUGUAY) / CUCC-UNAM (MEXICO)
(PROYECCIÓN EN VIDEO)

R. BROOKS...

16:00 PRINCIPLE, 2
THE HAPPY ENDING
RICHARD BROOKS • EEUU • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 122 M.

16:30 ANTIGUO BERRI, 7
ELMER GANTRY
RICHARD BROOKS • EEUU • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 146 M.

18:30 PRINCIPLE, 2
\$ (DOLLARS)
RICHARD BROOKS • EEUU • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 120 M.

19:30 ANTIGUO BERRI, 7
SWEET BIRD OF YOUTH
RICHARD BROOKS • EEUU • 1962 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 120 M.

20:45 PRINCIPLE, 2
BITE THE BULLET
RICHARD BROOKS • EEUU • 1975 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 131 M.

22:00 ANTIGUO BERRI, 7
LORD JIM
RICHARD BROOKS • EEUU • 1965 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 154 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 3
KEY LARGO
JOHN HUSTON • EEUU • 1948 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

...R. BROOKS

23:00 ANTIGUO BERRI, 1
BLACKBOARD JUNGLE
RICHARD BROOKS • EEUU • 1959 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 101 M.

23:15 PRINCIPLE, 2
LOOKING FOR MR. GOODBAR
RICHARD BROOKS • EEUU • 1977 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 136 M.

LA CONTRAOLA

16:00 ANTIGUO BERRI, 4
L'HUMANITÉ
BRUNO DUMONT • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 148 M.

16:00 ANTIGUO BERRI, 8
L'AUTRE
PATRICK MARIO BERNARD, PIERRE TRIVICID • FRANCIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 97 M.

16:00 PRINCIPLE, 9
INNOCENCE
LUCILE HADJHALILOVIC • FRANCIA • GRAN BRETAÑA • BÉLGICA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 117 M.

16:30 PRINCIPLE, 6
24 MESURES
JAILL LESPERT • FRANCIA • CANADÁ • 2007 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 85 M.

18:00 ANTIGUO BERRI, 8
RESSOURCES HUMAINES
LAURENT CANTET • FRANCIA • 1999 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 100 M.

18:30 PRINCIPLE, 6
LE STADE DE WIMBLEDON
MATHEU AVALER • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 65 M.

20:30 PRINCIPLE, 6
LES ANGES EXTERMINATEURS
JEAN-CLAUDE BRISSEAU • FRANCIA • 2005 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

20:30 ANTIGUO BERRI, 8
TIRÉSIA
BERTRAND BONELLO • FRANCIA • 2003 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 115 M.

22:30 PRINCIPLE, 6
ÊTRE ET AVOIR
NICOLAS PHILBERT • FRANCIA • 2001 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 104 M.

23:00 ANTIGUO BERRI, 8
PARIA
SANTIAGO LOZA • FRANCIA • 2000 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 126 M.

tve



Somos Cine



57

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL